

**Иглядное обученіе
русскому языку**

для употребленія
въ приготовительныхъ и младшихъ классахъ
среднихъ учебн. завед. Дерптскаго учебнаго округа.

Составили

Н. О. Лавровъ, **Д. Л. Фрейфельдтъ,**
старш. учит. русс. языка учитель пригот. класса
Гольдингенской гимназій.

Отдѣлъ первый:

Человѣкъ и домашнія животныя.

**Der Anschauungs-Unterricht
in der russischen Sprache**

zur 1. Branche

in den Vorbereitungsclassen und den unteren Classen der
mittleren Lehranstalten des Doerptschen Lehrbezirks.

Herausgegeben
von

N. O. Lawrow, **D. L. Freisfeldt,**
Oberlehrer der russ. Sprach. Lehrer der Vorbereitungsclassen
des Gymnasiums zu Goldingen.

Erster Theil:

Der Mensch und die Hausthiere.

Ревель, 1886.

Изданіе Франца Клуге.

Наглядное обученіе русскому языку

для употребленія

въ приготовительныхъ и младшихъ классахъ среднихъ
учебныхъ заведеній Дерптскаго учебнаго округа.

С о с т а в и л и

Н. О. Лавровъ,
старш. учит. русс. языка

Д. Л. Фрейфельдтъ,
учитель приготов. класса
Гольдингенской гимназіи.

Отдѣлъ первый:

Человѣкъ и домашнія животныя.

Ревель, 1886.

Изданіе Франца Клуге.

1685
Der

Anschauungs-Unterricht

in der

russischen Sprache

zum Gebrauche

in den Vorbereitungsklassen und den unteren Klassen der
mittleren Lehranstalten des Dorpat'schen Lehrbezirks.

~~~~~  
Herausgegeben

von

**N. O. Pawrow,**

Oberlehrer der russ. Sprache

**D. P. Freifeldt,**

Lehrer der Vorbereitungsclassse

des Gymnasiums zu Goldingen.

~~~~~  
Erster Theil:

Der Mensch und die Hausthiere.

~~~~~  
Reval, 1886.

Verlag von Franz Kluge.



Английский-Петербург



Дозволено цензурою. — Ревель, 7-го Ноября 1886 г.

AR Fr. R. Kreutzwaldi  
 nim. ENSV Riiklik  
 Raamatukogu

№ 886  
 Lavrov

39993



## Предисловіе.

По распоряженію Министерства Народнаго Просвѣщенія должно быть введено наглядное обученіе русскому языку въ приготовительныхъ и младшихъ классахъ среднихъ учебныхъ заведеній Дерптскаго учебнаго округа. — Между тѣмъ — насколько намъ извѣстно — нѣтъ еще такого руководства, которое облегчало бы труды и Гг. преподавателей и учащихся.

Желаніе оказать нѣкоторую помощь въ этомъ новомъ еще дѣлѣ и побудило насъ составить предлагаемую книжку.

Матеріаль, помѣщенный въ книжкѣ, дѣлится на двѣ части. Подъ № I помѣщены статейки болѣе легкія по содержанію и изложенію для тѣхъ учениковъ, которые еще весьма мало знакомы съ русскимъ языкомъ. Подъ № II по большей части тѣже статьи, но уже болѣе подробныя по содержанію и болѣе трудныя по

языку; онѣ назначаются для учениковъ уже довольно освоившихся съ русскою рѣчью.

Книжка составлена примѣнительно къ картинамъ изданія Винкельмана и Сыновой въ Берлинѣ: 6 большихъ, раскрашенныхъ картинъ, величиною въ 75 и 100 сантиметровъ.

Гольдингенъ. Іюнь 1886.

Составители.



## Оглавленіе.

|                                                                   | Страница |
|-------------------------------------------------------------------|----------|
| № 1а. Человѣкъ и домашнія животныя . . . . .                      | 1        |
| „ 1б. Человѣкъ и домашнія животныя . . . . .                      | 5        |
| „ 2. Весенняя пѣсенка . . . . .                                   | 10       |
| „ 3. Весна . . . . .                                              | 11       |
| „ 4. Весенній день . . . . .                                      | 11       |
| „ 5. Приглашеніе въ школу . . . . .                               | 13       |
| „ 6. Утро . . . . .                                               | 14       |
| „ 7. Утро . . . . .                                               | 19       |
| „ 8. Утренніе лучи . . . . .                                      | 21       |
| „ 9а. Человѣкъ . . . . .                                          | 22       |
| „ 9б. Человѣкъ . . . . .                                          | 25       |
| „ 10. Загадка . . . . .                                           | 30       |
| „ 11. Хвала Богу . . . . .                                        | 30       |
| „ 12а. Лошадь . . . . .                                           | 32       |
| „ 12б. Лошадь . . . . .                                           | 34       |
| „ 13. Борзый конь . . . . .                                       | 38       |
| „ 14. Конь . . . . .                                              | 38       |
| „ 15а. Корова . . . . .                                           | 40       |
| „ 15б. Корова . . . . .                                           | 42       |
| „ 16. Русская пословица . . . . .                                 | 46       |
| „ 17. Народная пѣсня о домашнихъ животныхъ и<br>птицахъ . . . . . | 46       |
| „ 18. Бурёнушка . . . . .                                         | 47       |
| „ 19а. Овца . . . . .                                             | 48       |
| „ 19б. Овца . . . . .                                             | 50       |
| „ 20. Стриженная овечка . . . . .                                 | 53       |

|                                           | Страница |
|-------------------------------------------|----------|
| № 21. Ягнёнокъ въ волчьей шкурѣ . . . . . | 54       |
| „ 22. О добромъ пастухѣ . . . . .         | 55       |
| „ 23. Зевсъ и овца . . . . .              | 56       |
| „ 24а. Курица . . . . .                   | 58       |
| „ 24б. Курица . . . . .                   | 59       |
| „ 25. Золотое яичко . . . . .             | 61       |
| „ 26. Пѣтухъ . . . . .                    | 62       |
| „ 27. Загадка . . . . .                   | 65       |
| „ 28. Пѣтушокъ . . . . .                  | 65       |
| „ 29. Пѣтушокъ съ семьёю . . . . .        | 66       |
| „ 30а. Собака . . . . .                   | 67       |
| „ 30б. Собака . . . . .                   | 68       |
| „ 31. Храбрая собака . . . . .            | 70       |
| „ 32. Мальчикъ и собака . . . . .         | 70       |
| „ 33а. Гусь и утка . . . . .              | 71       |
| „ 33б. Гусь и утка . . . . .              | 72       |
| „ 34. Гуси . . . . .                      | 75       |
| „ 35. Уточка . . . . .                    | 75       |
| „ 36а. Голубь . . . . .                   | 76       |
| „ 36б. Голубь . . . . .                   | 78       |
| „ 37. Голуби . . . . .                    | 81       |
| „ 38а. Аистъ . . . . .                    | 81       |
| „ 38б. Аистъ . . . . .                    | 84       |
| „ 39а. Пчела . . . . .                    | 86       |
| „ 39б. Пчела . . . . .                    | 87       |
| „ 40. Прохожій и пчела . . . . .          | 90       |
| „ 41. Пчелки на развѣдкахъ . . . . .      | 90       |
| „ 42а. Ласточка . . . . .                 | 92       |
| „ 42б. Ласточка . . . . .                 | 95       |
| „ 43. Ласточка . . . . .                  | 99       |
| „ 44а. Садъ . . . . .                     | 100      |
| „ 44б. Садъ и огородъ . . . . .           | 102      |
| „ 45. Роза . . . . .                      | 105      |
| „ 46. Лилія . . . . .                     | 106      |
| „ 47. Резеда . . . . .                    | 107      |
| „ 48. Тюльпанъ . . . . .                  | 108      |



# Первая картина. Erstes Bild.

## I.

### 1а. Человѣкъ и домашнія животныя. Der Mensch und die Haus- thiere.

#### A.

Эта картина изображаетъ поместье. Люди и  
Dieses Bild stellt dar ein Landgut. Menschen und  
животныя пробудились. — Садовникъ Василій былъ въ  
Thiere sind erwacht. — Der Gärtner Wajsilij<sup>1)</sup> war im  
садѣ. — Служанка Марѳа у колодезя кормитъ курочекъ.  
Garten. — Die Magd Martha bei dem Brunnen füttert die Hühner.  
Она сыплетъ имъ ячменя или овса. Пѣтухъ манитъ  
Sie streut ihnen Gerste oder Hafer. Der Hahn lockt  
громкимъ голосомъ курочекъ. Гуси и голуби также  
mit lauter Stimme die Hühner. Gänse und Tauben auch

<sup>1)</sup> Wajsilius (Wilhelm).

Обы́уть и летя́тъ къ Ма́рѣѢ. Пѣту́хъ съ тремя́ кúроч-  
laufen und fliegen zu Martha. Der Hahn mit den drei Hüh-  
ками идѣтъ на прогу́лку.

nen geht spazieren<sup>1)</sup>).

Утки ушли́ на прудъ. Онѣ плота́ють охóтно

Die Enten sind gegangen auf den Teich. Sie schlucken gern  
мѣлкихъ водяныхъ живóтныхъ, именно : лягушекъ, жу-  
kleine Wasser- thiere, namentlich: Frösche, Kä-  
кóвъ и червячкóвъ. — Корóвы идúтъ въ поле́ или на  
fer und Würmchen. — Die Kühe gehen auf's Feld oder auf  
лугъ. — Рабо́тникъ Ива́нъ задалъ своѣй ло́шади

die Wiese. — Der Arbeiter Johann hat gegeben seinem Pferde  
кóрму. Она́ уже́ привезла́ возъ сѣна́ или кле́вера.

Futter. Es schon hat geführt ein Fuder Heu oder Klee.  
По́длѣ ло́шади мы́ ви́димъ жеребе́нка. На́ ясляхъ сидѣтъ  
Neben dem Pferde wir sehen ein Füllen. Auf der Krippe sitzt  
воробѣй и про́ситъ зѣрнышка́ два́ или три. Другóй  
ein Sperling und bittet (um) Körnchen zwei oder drei. Ein anderer  
воробѣй сидѣтъ на ведрѣ́.

Sperling sitzt auf dem Eimer.<sup>2)</sup>

Соба́ка спитъ во́злѣ своѣй ко́нурѣ. Пасту́хъ Пѣтръ

Der Hund schläft neben seiner Hütte. Der Hirt Peter  
говори́тъ со своѣю́ вну́чкою́ Аннушко́ю. Аннушка́ на-  
spricht mit seiner Enkelin Annuschka<sup>3)</sup>. Annuschka hat  
рва́ла со́чно́й тра́вки и цвѣто́въ и даѣтъ своѣму́  
gepflückt saftiges Gras und Blumen und giebt (sie) ihrem  
ягнѣночку́.

Lämmchen.

Аистъ́ возвра́щается́ къ сво́ймъ птенца́мъ. Онъ́

Der Storch kehrt zurück zu seinen Jungen. Er  
принóситъ имъ́ пи́щи. У него́ въ́ клю́вѣ́ змѣя́.  
bringt ihnen Nahrung. Er hat im Schnabel eine Schlange.

<sup>1)</sup> на прогу́лку (wörtlich) = auf den Spaziergang.

<sup>2)</sup> Спанн. <sup>3)</sup> Аннchen.



Гóлуби на крѣпѣ конюшни прочищаютъ свои  
Die Tauben auf dem Dache des Stalles<sup>1)</sup> sitzen ihre  
крѣпльа. Ласточка вылетаетъ изъ своего гнѣзда.  
Flügel. Die Schwalbe fliegt heraus aus ihrem Neste.

Не далекó отъ хозяйскаго дóма улей; въ нёмъ  
Nicht weit vom Herrenhause ist der Bienenstock; in ihm  
живутъ пчѣлы.  
leben die Bienen.

## Б.

1. Что изображаетъ эта картина?  
Эта картина изображаетъ помѣстье. —
2. Гдѣ былъ садóвникъ Василій?  
Садóвникъ Василій былъ въ саду. —
3. Что дѣлаетъ служанка Мареа?  
Служанка Мареа кормитъ своихъ кúрочекъ. —
4. Чего она имъ сыплетъ?  
Она сыплетъ имъ ячменя или овса. —
5. Кúры ѣдятъ, а что дѣлаетъ пѣтухъ?  
Пѣтухъ манитъ другихъ кúрочекъ. —
6. Кто ещё замѣтилъ, что Мареа сыплетъ сѣмя?  
Гúси и гóлуби замѣтили, что Мареа сыплетъ сѣмя. —
7. Что они дѣлаютъ?  
Они бѣгутъ и летятъ также къ ней. —
8. Куда идётъ пѣтухъ съ тремя кúрочками?  
Онъ идётъ на прогúлку. —
9. Чего онъ ищетъ въ кúчѣ?  
Онъ ищетъ червячкóвъ.

<sup>1)</sup> Pferde stall.

10. Куда ушли утки ?  
Утки ушли на прудъ. —
  11. Чего онѣ тамъ ищутъ ?  
Онѣ ищутъ лягушекъ, жукѡвъ и червячкѡвъ. —
  12. Куда идутъ корѡвы ?  
Корѡвы идутъ въ поле или на лугъ. —
  13. Что у Ивѡновой лошади ?  
У Ивѡновой лошади жеребѡнокъ. —
  14. Кто сидитъ подлѣ лошади на ясляхъ ?  
Воробѣй сидитъ подлѣ лошади на ясляхъ. —
  15. Что дѣлаетъ собѡка ?  
Собѡка спитъ вѡзлѣ своей конурѣ. —
  16. Что дѣлаетъ Аннушка ?  
Аннушка даётъ своему ягнѣночку сочной травки и цвѣтѡвъ. —
  17. Куда возвращается аистъ ?  
Аистъ возвращается къ своимъ птенцамъ. —
  18. Что онъ своимъ птенцамъ несѣтъ ?  
Онъ приноситъ имъ пици. —
  19. Куда сѣли голуби ?  
Голуби сѣли на крышу конюшни. —
  20. Что они тамъ дѣлаютъ ?  
Они прочищаютъ свои крылья. —
  21. Куда летитъ ласточка ?  
Ласточка летитъ за кѡрмомъ. —
  22. Кто живѣтъ въ ульѣ ?  
Въ ульѣ живутъ пчѣлы. —
-



## II.

### 16. Человѣкъ и домашнія живѣотныя.

Der Mensch und die Haus- thiere.

#### A.

Вотъ вамъ картина! Она изображаетъ (представляетъ) утро весенняго дня въ помѣстьѣ. Люди и живѣотныя пробудились и теперѣ все сноба принимается за трудъ (берется за дѣло). — Садѣвникъ Василій выходитъ изъ сада; онъ полилъ цвѣты и кусты въ саду; осмотрѣлъ цвѣты въ оранжерей (теплицѣ), а теперѣ отправляется домой. Онъ взялъ съ собою горшокъ съ цвѣткомъ (цвѣточникъ), чтобъ поставитъ его на окно, на солнцѣ. Въ лѣвой рукѣ у него кѣрка. —

Служанка, Марфа, находящаяся у колодезя, сзываетъ своихъ любимыхъ кѣрочекъ и сыплетъ имъ на завтракъ ячменя или овса. Всѣ кѣры уже ѣдятъ, только пѣтухъ

---

Seht das Bild! Es stellt dar (stellt vor) den Morgen eines Frühlingstages auf einem Landgute. Menschen und Thiere sind erwacht und jetzt macht sich Alles von neuem an die Arbeit (greift zur Arbeit). — Der Gärtner Wilhelm kommt aus dem Garten; er hat begossen die Blumen und Sträucher im Garten; hatesehen die Blumen in der Orangerie (im Treibhaus), und jetzt begiebt er sich nach Hause. Er nahm mit sich einen Topf mit einer Blume (einen Blumentopf), um ihn auf's Fenster zu stellen, in die Sonne. In der linken Hand hat er die Zäthacke. —

Die Magd Martha, welche sich befindet bei dem Brunnen, ruft ihre lieben Hühnchen und streut ihnen zum Frühstück Gerste oder Hafer. Alle Hühner fressen schon, nur der Hahn frißt noch nicht,



ещё не ёсть; онъ, вѣрно, мánить прѣчихъ кúрочекъ, находящихя въ курятникѣ или на дворѣ. Скѣро и онѣ бѣдутъ здѣсь. — Гúси и голуби тáкже замѣтили, что Мáрѣа сыплеть сѣмя: онѣ бѣгúть и летя́ть къ ней.

Пѣтúхъ съ тремя кúрочками впереди нáшей картинны навѣрно ужъ зáвтракаль; тепѣрь онъ идѣтъ на прогúлку и ищеть въ кúчѣ червячкѣвъ. —

Утки ушли на прудъ; онѣ не бѣчень лѣбятъ чѣрствый хлѣбъ, но охѣтнѣе глотáютъ мѣлкихъ водянých живѣтнýchъ, какъ то: лягúшекъ, водянých крысь, жукѣвъ и червячкѣвъ. —

Корѣвы идúть въ пѣле или на лугъ; на картинѣ видны тѣлько двѣ корѣвы, другяя ещѣ въ хлѣвѣ (въ корѣвникѣ), и скѣро послѣдуютъ за двумя пѣрвыми.

У Ивáновой лѣшади жеребѣнокъ, поѣтому еѣ употреблáютъ въ нетрúдную рáботу. Онá ужѣ привезлá на однокѣлкѣ (однокѣлой телѣжкѣ) клѣвера или сѣна, и

---

er, gewiß, lockt die übrigen Hühnchen, welche sich befinden im Hühnerstalle oder auf dem Hofe. Bald werden auch sie hier sein. — Gänse und Tauben haben auch bemerkt, daß Martha streut Samen, sie laufen und fliegen zu ihr. —

Der Hahn mit den drei Hühnchen im Vordergrunde unseres Bildes hat gewiß schon gefrühstückt; jetzt er geht spazieren und sucht im (Schutt-)Haufen Würmchen.

Die Enten sind auf den Teich gegangen; sie lieben nicht sehr hartes (Futter) Brot, aber lieber schlucken sie kleine Wasserthiere, als da sind: Frösche, Wasserratten, Käfer und Würmchen (Raupen).

Die Kühe gehen auf's Feld oder auf die Wiese; auf dem Bilde sind nur zwei Kühe zu sehen, die anderen sind noch im Stalle (im Kuhstalle), und bald werden sie den beiden ersten folgen. —

Johanns Pferd hat ein Füllen, deshalb gebraucht man es zur leichten Arbeit. Es hat schon geführt auf dem Karren (einachsigen Wagen) Klee oder Heu, und jetzt spannt (schirrt) Johann es an

теперь Иванъ запрягаетъ её для друго́й рабѣты. Подлѣ лошади мы видимъ ещё птичку, ея стараго пріятеля; это воробѣй. Онѣ познакомились зимою; когда всё было покрѣто глубокимъ снѣгомъ, воробѣй нѣсколько разъ бывалъ у ней въ гостяхъ. Онъ сидѣтъ теперь на ясляхъ и про́ситъ: „Дай мнѣ, пожа́луйста, зѣрнышка два или три, тебѣ всѣтаки бѣдетъ доволно.“ Воробѣй привѣлъ съ собою своего товарища, но послѣдній ещё не такъ знакомъ съ лошадью и по этому сѣлъ подальше на ведро.

Соба́ка спитъ вѣзлѣ своей конуры. Она́ всю ночь стояла сторожемъ на дворѣ, а теперь отдыхаетъ. —

Пасту́хъ, Пётръ, говоритъ со своею внучкою Аннушкою. У него́ въ рукахъ ягнёнокъ, котораго онъ подарилъ Аннушкѣ въ день ея ангела. Аннушка нарвала сочной травы и цвѣтѣвъ и даётъ своему ягнёночку.

Гордый аистъ уже́ рано утромъ полетѣлъ искать

---

zu einer anderen Arbeit. Neben dem Pferde sehen wir noch ein Vöglein, seinen alten Freund; es ist der Sperling. Sie wurden bekannt im Winter; als Alles bedeckt war mit tiefem Schnee, (so) der Sperling einige Mal pflegte zu sein bei ihm zu Gaste. Er sitzt jetzt auf der Krippe und bittet: „Gieb mir, bitte gefälligst, zwei oder drei Körnchen, dir wird dennoch genug sein.“ Der Sperling führte mit sich seinen Kameraden, aber letzterer ist noch nicht so bekannt mit dem Pferde, und deshalb hat er sich gesetzt etwas weiter auf den Eimer.

Der Hund schläft neben seiner Hütte. Er stand die ganze Nacht als Wächter auf dem Hofe, und jetzt ruht er.

Der Hirt Peter spricht mit seiner Enkelin Annuschka. Er hat in den Armen ein Lämmchen, welches er geschenkt hat der Anna zu ihrem Geburtstage. Annuschka hat gepflückt saftiges Gras und Blumen und giebt (sie) ihrem Lämmchen.

Der stolze Storch schon früh am Morgen ist ausgeflogen zu



пѣщи своимъ птенцамъ ; теперѣ онъ возвращается и мы видимъ у него въ клювѣ что-то длинное, это вѣрно змѣя. —

Голуби вѣлетѣли изъ голубятни, сѣли на крышу конюшни и прочищаютъ свои крылышки и пѣрышки. —

Ласточка, пострѣвившая своё гнѣздо подъ крышею конюшни, вылетаетъ на развѣдки.

Не далекó отъ хозяйскаго дома въ саду находится улей, въ котóромъ живутъ пчѣлы. —

## Б.

1. Что изображаетъ эта картина ?
2. Изъ чего видно, что на картинѣ изображено утро ?
3. Откуда выходитъ садовникъ ?
4. Что садовникъ дѣлалъ въ саду ?
5. Куда онъ теперѣ отправляется ?
6. Что онъ взялъ съ собою ?
7. Для чего онъ взялъ этотъ цвѣтокъ съ собою ?
8. Что у садовника въ лѣвой рукѣ ?
9. Гдѣ находится служанка Мареа ?

---

suchen Nahrung seinen Zungen; jetzt kehrt er zurück, und wir sehen bei ihm im Schnabel etwas Langes, das ist gewiß eine Schlange. —

Die Tauben sind herausgeflogen aus dem Taubenschlage, setzten sich auf's Dach des Pferdestalles und putzen (reinigen) ihre Flügelchen und Federchen. —

Die Schwalbe, welche ihr Nest gebaut hat unter dem Dache des Pferdestalles, fliegt aus auf Nachforschungen.

Nicht weit vom Herrenhause im Garten befindet sich der Bienenstock, in welchem die Bienen wohnen. —



10. Что она тамъ дѣлаеть ?
11. Что дѣлають кúры ?
12. Что дѣлаеть пѣтúхъ ?
13. Кто ещё замѣтилъ, что Мáрѳа сýплеть сѣмя ?
14. Что дѣлаеть пѣтúхъ съ тремя кúрочками впереди нашей картины ?
15. Куда ушли úтки ?
16. Чегó онѣ тамъ ищутъ ?
17. Какíхъ и́менно живóтныхъ онѣ ищутъ тамъ ?
18. Куда идúть корóвы ?
19. Ско́лько корóвъ видно на картинѣ ?
20. Гдѣ другíя корóвы ?
21. Что мы вíдимъ у Ива́новой лóшади ?
22. Что привезла Ива́нова лóшадь на однокóлкѣ ?
23. Что Ива́нъ тепѣрь дѣлаеть ?
24. Когó мы ещё вíдимъ подлѣ лóшади на ясляхъ ?
25. Какúю птíчку ?
26. Когдá воробѣй познакóмился съ лóшадью ?
27. Что онъ говоритъ лóшади ?
28. Когó воробѣй привѣль съ соббю ?
29. Куда онъ сѣль ?
30. Почему́-же онъ не сѣль на ясли ?
31. Что дѣлаеть собáка ?
32. Почему́ же она спитъ ?
33. Что дѣлаеть пастúхъ ?
34. Какъ мы назвáli пастухá ?
35. Что у пастухá Петра въ рукахъ ?
36. Комú принадлежítъ этотъ ягнёнокъ ?
37. Кто подарилъ Аннушкѣ ягнёнка ?
38. Что нарвала Аннушка своему́ ягнёночку ?
39. Для чегó гóрдый аистъ вылетѣль такъ рано úтромъ ?
40. Что у негó въ клювѣ ?

41. Куда съѣли голуби ?
42. Что они тепѣрь дѣлають ?
43. Что дѣлаеть ласточка ?
44. Гдѣ находится ея гнѣздо ?
45. Что находится не далекó отъ хозяйскаго дома ?
46. Кто живётъ въ ульѣ ?

---

## I.

### 2. Весенняя пѣсенка. Frühlingsliedchen.

Ласточка примчалась  
Die Schwalbe ist herbegeeilt  
Изъ-за сѣня моря,  
Von dem blauen Meere<sup>1)</sup>,  
Сѣла и зашѣла :  
Setzte sich und fing an zu singen :  
Какъ, Февраль, ни зліся,  
Wie du, Februar, dich auch ärgern magst,  
Какъ ты, Мартъ, ни хмурься,  
Wie du, März, dich auch finster zeigen willst,  
Будь хоть снѣгъ, хоть дождикъ, —  
Sei auch Schnee, auch Regen,  
Всё весной пахнетъ !  
Dennoch nach Frühling duftet es !

---

М а й к о в ъ .

---

<sup>1)</sup> Von den Gegenden jenseit des blauen Meeres.

## II.

### 3. Весна́.

#### Der Frühling.

Сего́дня удиви́тельная погóда! Тепло́, ясно; со́лнце вéсело игра́ет на тáломъ снѣгѣ; всё блестя́тъ, ды́мится, ка́плетъ; воробѣи, какъ сумасше́дшіе, крича́тъ о́коло отпотѣ́вшихъ тѣмныхъ забóровъ. — Весна́, весна́ идётъ! Я си́жу подь окно́мъ и гляжу́ че́резъ рѣчку въ по́ле. О приро́да, приро́да! Я такъ тебѣ́ люблю!

Вонъ пры́гаетъ воробѣ́й съ растопы́ренными кры́льями; онъ кричи́тъ — и ка́ждый звукъ егó го́лоса, ка́ждое взе́рбóшенное пѣрышко на егó ма́ленькомъ тѣ́лѣ ды́шитъ здоро́вьемъ и си́лой. —

## II.

### 4. Весéнный день.

#### Der Frühlingstag.

Весéнный день, прекра́сный день!

Frühlingstag, du schöner Tag!

---

Heute ist ein wunderschönes Wetter! Es ist warm, klar; die Sonne spielt lustig auf dem aufgethauten Schnee; alles glänzt, dampft, rieselt; die Sperlinge schreien wie verrückt auf (um) den aufgethauten dunklen Zäunen. — Der Frühling, der Frühling kommt! Ich sitze unter dem Fenster und blicke über das Flüsschen in's Feld. O Natur, Natur! Ich liebe dich so (sehr)!

Fort hüpfet der Sperling mit ausgebreiteten Flügeln, er schreit, und jeder Laut seiner Stimme, jedes gesträubte Federchen an seinem kleinen Körper athmet von Gesundheit und Kraft.



Какъ ясень неба сводъ!  
Wie klar (ist) des Himmels Gewölbe!  
Раскинулась деревьевъ сѣнь,  
Es hat sich ausgebreitet der Bäume Schatten,  
Свѣтлѣютъ токи водъ.  
Es werden hell die Ströme der Gewässer.  
Цвѣты пестрѣютъ на лугахъ,  
Die Blumen scheinen bunt auf den Wiesen,  
Лилóвѣтъ сирень,  
Weissenblau wird der Flieder (Sirene),  
И вѣтъ вѣтерóкъ въ поляхъ  
Auch säfchelt ein leiser Wind in den Feldern  
Въ весенний свѣтлый день.  
Am Frühling<sup>2</sup>- (hellen) Tage.  
Пѣвцы пернатые, кружась,  
Die Säng<sup>2</sup>er gefiederten, indem sie freisen,  
Щебечуть и свистятъ,  
Zwitschern und pfeifen sie,  
И днёмъ весеннимъ веселясь, —  
Auch des<sup>2</sup> Frühling<sup>2</sup>stages sich freuend, —  
Съ кустá на кустъ летятъ.  
Von Strauch zu Strauch sie fliegen.  
Какъ солнце ярко въ небесахъ!  
Wie ist die Sonne klar am Himmel!  
Какъ весело гулать!  
Wie lustig ist es spazieren zu gehen!  
Пушиста травка, и въ садахъ  
Uppig ist das Gras, und in den Gärten  
Свободнѣе дышатъ!  
Zst es freier aufzuathmen!  
Хвалá Творцú! мы дождались  
Vob sei dem Schöpfer! wir haben erwartet

Весённыхъ красныхъ дней ;  
Die Frühlinge= schönen Tage ;  
Рѣзвятся въ рощахъ собрались —  
Zu tummeln in dem Hain haben wir uns versammelt —  
И слышенъ смѣхъ дѣтей. —  
Auch ist zu hören das Lachen der Kinder. —  
Ф е д о р о в ъ .

## I.

### 5. Приглашѣніе въ школу. Einladung zur Schule.

Дѣти, въ школу собирайтесь !  
Kinder, zur Schule versammelt euch !  
Пѣтушокъ пропѣлъ давно,  
Der Hahn hat gekräch schon längst,  
Попроворнѣи одѣвайтесь,  
Hurtiger kleidet euch an,  
Смотритъ солнышко въ окно.  
Es sieht die liebe Sonne in's Fenster (hinein).  
Человѣкъ и звѣрь и пташка —  
Der Mensch und das Thier und das Vöglein —  
Всё берётся за дѣла ;  
Alles macht sich an die Arbeit ;  
Съ ношей тѣщится букашка,  
Mit der Bürde schleppt sich das Käferlein,  
За медкомъ летитъ пчелѣ.  
Nach Honig fliegt die Biene.  
Ясно поле, веселье лугъ,  
Hell ist das Feld, fröhlich die Wiese,

Лѣсъ проснѹлся и шумѣтъ,  
Der Wald ist erwacht und rauscht,  
Дѣтель нѡсомъ тукъ да тукъ!  
Der Specht mit dem Schnabel (hackt) tuck und tuck!  
Звѡнко ѡволга кричѣтъ.  
Hesttönnend der Fyröl singt (schreit).  
Рыбакѣ ужъ тѡщутъ сѣти;  
Die Fischer schon schleppen die Netze;  
На лугѹ косѡ звенѣтъ . . .  
Auf der Wiese die Sense klingt.  
Помолясь, за кнѣгу, дѣти!  
Nachdem ihr gebetet, an die Bücher, Kinder!  
Богъ лѣнѣться не велѣтъ! —  
Gott faul zu sein nicht erlaubt (befiehlt)! —

## II.

### 6. Утро.

#### Der Morgen.

Какъ прекрасно все создѡнѣ!  
Wie schön ist die ganze Schöpfung!  
Какъ все весело вѡкрѹтъ!  
Wie Alles froh ringsumher!  
Въ разноцвѣтномъ одѣянѣѣ  
In verschiedenfarbigem Gewande  
Улыбаѣтся намъ лугъ;  
Lächelt uns die Wiese (an).  
Бѹдто бѣсеромъ красѹясь,  
Gleichsam mit einer Perle prangend,



Роща свѣтится росой ;  
Der Hain erglänzt vom Thau ;  
Будто гладкій шёлкъ волнүясь  
Wie glatte Seide wogend  
Нива движется рёккой.  
Das Feld bewegt sich wie ein Fluß.  
Отъ чего всё такъ прекрасно,  
Woher (kommt es), daß Alles so schön,  
Всё такъ весело вокругъ?  
Alles so froh ringsumher (ist)?  
Что пернатыхъ хоръ согласной,  
Was (verkündet) der Gefiederten Chor harmonische,  
Что вѣщаетъ роща вслухъ?  
Was verkündet der Hain laut?  
Что тамъ шепчетъ со цвѣтами  
Was dort flüstert mit den Blumen  
Тихій, нѣжный. вѣтерокъ?  
Der leise, zarte Wind?  
Что лепечетъ съ бережками  
Was lallt mit den Ufern  
Тамъ игривый ручеекъ?  
Dort das muntere Bächlein?  
Дѣти! ўтра появленье —  
Kinder! des Morgens Erscheinen —  
Торжество природы всей ;  
Der Triumph der Natur ganzen ;  
Празднуетъ она рожденье  
Feiert sie die Geburt  
Изъ ничтожности своей.  
Aus Nichtigkeit ihrer.  
Какъ хозяинъ пребоматый,  
Wie der Herr ein sehr reicher ist, (so)

Солнце, сынъ ея большій,  
Die Sonne, Sohn ihr ältester<sup>1</sup>),  
ВХОДИТЬ въ СВѢТЛЫЯ ПАЛАТЫ  
Geht in die lichten Paläste (hinein)  
И зовётъ на пиръ съ собой.  
Und ruft zum Schmaus mit sich (Alles).  
Всё хвалёніемъ срѣтаетъ  
Alles mit Loben geht entgegen  
Лучезарныхъ дней отца;  
Den hellstrahlenden Tagen des Vaters;  
Онъ васъ снова увѣряетъ  
Er euch von neuem versichert  
Въ новыхъ милостяхъ Творца.  
Der neuen Gnade des Schöpfers.  
Онъ приходитъ : пробудитесь !  
Er kommt : erwachet !  
Исчезаетъ ночи тѣнь.  
Es verschwindet der Nacht Schatten.  
Онъ вѣщаетъ : веселитесь !  
Er verkündet : freuet euch !  
Богъ ещё даётъ вамъ день.  
Gott noch giebt euch einen Tag.  
Богъ даётъ вамъ день на радость  
Gott giebt euch einen Tag zur Freude  
И на добрыя дѣла.  
Und zu guten Thaten.  
Пойте, птички, жизни сладость !  
Singet, Vögelin, des Lebens Wonne !  
Утучняйтесь поля !  
Füllet euch, Felder !  
Дерева, распространите  
Bäume, verbreitet

ТѢНЬ подобную шатру!  
Schatten ähnlich dem Zelt!  
Люди, другъ друга любите  
Menschen, einander liebet  
И учитесь добру!  
Und lernet das Gute (thun)!  
Преклоните же колѣна,  
Beuget doch die Kniee,  
Дѣти милыя, въ сей часъ  
Kinder lieben, in dieser Stunde  
Передъ Тѣмъ, когó вселенна,  
Vor Dem, den das Weltall,  
Въ непрерывный хоръ сліясь,  
In unaufhörlichem Chor vereinigt,  
Грѣмко хвалить, прославляетъ  
Laut lobt, rühmt  
Какъ нѣжнѣйшаго Отца, —  
Wie einen sehr zärtlichen Vater, —  
Кто вамъ пищу посылаетъ  
Der euch Speise sendet  
И щедроты безъ конца!  
Und Güte ohn' Ende!  
Говорите: о Безвѣстной,  
Sprechet: o Unerforschlicher,  
Ты, который вѣстенъ намъ  
Du, der bekannt ist uns  
По одной любви чудесной,  
Nach der alleinigen Liebe wunderbaren  
По родительскимъ сердцамъ!  
Nach der Eltern Herzen!  
Если птичекъ пѣснопѣнье  
Wenn der Vöglein Liedergesang



Ты внимаешь отъ небесъ:  
Du zuhörst<sup>1)</sup> vom Himmel aus:  
Прими дѣтей хваленье,  
Nimm auf der Kinder Lob,  
Благодарныхъ жѣртву слезъ!  
Der dankbaren das Opfer Thränen!  
Дай намъ разумъ просвѣщенной,  
Gieb uns einen Verstand erleuchteten,  
Чтобъ дѣла Твой узнать;  
Um Thaten Deine zu erkennen;  
Дай намъ сердце умиленно,  
Gieb uns ein Herz voll Liebe,  
Чтобъ однимъ Тобой дышать;  
Um allein in Dir zu leben;  
Дай благое совершенье  
Gieb gütige Erfüllung  
Всѣмъ родительскимъ мольбамъ;  
Allen elterlichen Gebeten;  
Людямъ всѣмъ благословенье —  
(Gieb) Menschen allen Segen —  
Ахъ! они всѣ братья намъ!  
(Denn) Ach! sie sind alle Brüder uns!

Мерзляковъ.

---

<sup>1)</sup> Acht giebst.

## II.

### 7. Утро.

#### Der Morgen.

Ночка укатила за лѣса, за гóры; ўтренней прохладой въ вóздухъ пахнуло; сѣрые туманы поднялись въ лощинахъ; звѣздочки погасли одна за другою. Молодикъ рогатый поблѣднѣлъ и мёркнетъ; съ высоты небесной видитъ онъ, что тучи всё обгуть къ востоку и, завидѣвъ солнце, въ пурпуръ золотистый, въ серебрястыя ткани спѣшатъ нарядиться. Вотъ и показалося! Весело и бóдро на небо всплываетъ золотое солнце. Яркими лучами будить оно рѣчку, поле, лугъ и рощу; будить птицъ на вѣткахъ, будить звѣря въ чащѣ; будить и букашку, что во мху зелёномъ заспалась немного. Говорить всѣмъ крòтко солнце золотое: „отдохнули полно, порá и за дѣло!“ За ночь всё вздохнуло отъ

---

Die Nacht ist vergangen hinter die Wälder, die Berge; die Morgenkühle weht in der Luft; graue Nebel haben sich erhoben über den Schluchten; die Sternchen sind erloschen eins nach dem andern. Der gehörnte Neumond fängt an zu erblasen und wird dunkel; von der Höhe des Himmels sieht er, daß die Wolken alle laufen nach Osten und erblickend die Sonne, in Purpur goldigen, in silberne Gewebe eilen sie sich zu schmücken. Siehe da, sie ist erschienen! Fröhlich und munter schwimmt am Himmel die goldene Sonne Mit hellen Strahlen weckt sie das Flüschen, das Feld, die Wiese und den Hain; weckt die Vögel auf den Nesten, weckt das Thier im Dickicht; weckt auch das Käferlein, das im grünen Moos ein wenig sich verschlafen hat. Es spricht zu allen sanft die goldene Sonne: „ihr habt genug ausgeruht, es ist Zeit an die Arbeit zu gehen!“ In der Nacht hat sich Alles erholt von der Tagesarbeit. Auch Felder



дневной работы : и поля, и нивы под росой студеной полны новой силы, свежи, серебристы. Листья на деревьях, травка на покосах, колосок на поле . . . . всё прободрилось. Пташки пробудились, стали голосистей, веселей за дело прежнее берутся. Короткая ночь летом, да богата силой. — Дяточки проснулись, кинули постельки; вволю отдохнули члены молодые; ножки хотят бегать, ручки просят дела; в головах кудрявых, словно пчелки в ульях, мыслишки роются. Дяточки оделись, студеной водицей личики умыли, Богу помолились, в школу собрались. Вот бегут, щебечут, словно птички в поле; весело берутся за свои делюшки. Солнце смотрит с неба на прилежных дятков, говорит им кратко: „Помогай вам, Боже!“

---

und Fluren sind unter dem kalten Thau voll neuer Kraft, frisch und silberglänzend. Die Blätter an den Bäumen, das Gras auf den Heuschlägen, das Aehrlein auf dem Felde . . . . Alles hat frischen Muth gefaßt. Die Vöglein sind erwacht, fingen an klangvoller (zu singen), fröhlicher an die frühere Arbeit sich zu machen. Kurz ist die Nacht im Sommer, aber reich an Kraft. — Die Kindlein sind erwacht, verließen die Bettchen; zur Genüge ruhten aus die jungen Glieder; die Füßchen wollen laufen, die Händchen bitten um Arbeit; in lockigen Köpfen, gleich den Bienehen in den Stöcken, wühlen sich die Gedanken. Die Kinder haben sich angekleidet, mit kaltem Wasser die Gesichtchen gewaschen, zu Gott gebetet, in der Schule sich versammelt. Sieh! sie laufen, zwitschern, gleich den Vöglein im Felde; fröhlich machen sie sich an ihre kleinen Arbeiten. Die Sonne blickt vom Himmel auf die fleißigen Kinder, spricht zu ihnen mild: „Helfe Gott euch!“

---



## II.

### 8. Утренніе лучи.

#### Die Morgenstrahlen.

Выплыло на небо красное солнышко и стало разсылать повсюду свои золотые лучи — будить землю.

Первый луч полетѣлъ и попалъ на жаворонка. Встрепенулся жаворонокъ, выпорхнулъ изъ гнѣздышка, поднялся высоко и запѣлъ свою серебряную пѣсенку: „Ахъ, какъ хорошó въ свѣжемъ утреннемъ вóздухѣ! какъ хорошó! какъ привóбно!“

Второй лучъ попалъ на зайчика. Передёрнулъ ушами зайчикъ и вѣсело запрыгалъ по росистому лугу, побѣждалъ онъ добывать себѣ сочной травы на завтракъ.

Третий лучъ попалъ въ курятникъ. Пѣтухъ захлопалъ крыльями и запѣлъ: „кукареку!“ Кúры слетѣли съ наместей, закудахтали, стали разгребать соръ и искать червячковъ.

---

Es stieg am Himmel auf die schöne Sonne und fing an umherzuschicken überall ihre goldenen Strahlen — die Erde zu wecken.

Der erste Strahl flog herab und traf die Lerche. Es schüttelte sich die Lerche, flatterte aus dem Nestchen, erhob sich hoch und sang ihr helltönendes Liedchen: „Ach, wie gut (ist's) in frischer Morgenluft! wie gut! wie frei (fühle ich mich)!“ —

Der zweite Strahl traf das Häschen. Es suchte mit den Köpfeln <sup>1)</sup> das Häschen und froh fing es an zu springen auf der behaarten Wiese, lief hin zu suchen sich saftiges Gras zum Frühstück.

Der dritte Strahl fiel in's Hühnerhaus. Der Hahn schlug zusammen die Flügel und krächte „kikeriki!“ Die Hühner flogen von den Stangen, gackerten, und fingen an auseinanderzuscharren den Schutthaufen und Würmchen zu suchen.

<sup>1)</sup> Dhren.

Четвёртый лучь попалъ въ улей. Выползла пчёлка изъ восковой кѣльи, сѣла на окѣшечкѣ, расправила крылышки и — зумъ, зумъ, зумъ! полетѣла собирать медокъ съ душистыхъ цвѣтовъ.

Пятый лучь попалъ въ дѣтскую, на постѣлку къ маленькому лѣнтяю; рѣжетъ ему прямо въ глаза, а онъ повернулся на другой бокъ и опять заснулъ.

## I.

### 9<sup>a</sup>. Человѣкъ.

#### Der Mensch.

#### A.

Человѣкъ занимаетъ первое мѣсто между тѣлами.  
Der Mensch nimmt ein die erste Stelle unter den Geschöpfen. Человѣческое тѣло состоитъ изъ четырёхъ главныхъ частей: изъ головы, туловища, рукъ и ногъ.  
Haupttheile: aus dem Kopf, dem Rumpfe, den Armen und Beinen. Die Theile des Kopfes sind: das Gesicht, der Nacken und die Maue. Части лица: лобъ, глаза, носъ, der Scheitel. Theile des Gesichtes sind: die Stirn, die Augen, die Nase,

Der vierte Strahl fiel in den Bienenstock. Es kroch heraus das Bienehen aus der Wachszelle, setzte sich auf's Fensterchen, entfaltet die Flügeln und — sum, sum, sum! flog's fort zu sammeln den Honig von den wohlriechenden Blumen.

Der fünfte Strahl fiel in's Kinderzimmer, auf's Bettchen zu dem kleinen Faulpelz, dringt ihm gerade in die Augen, aber er drehte sich um auf die andere Seite und schlief wieder ein.



губы, щеки и подбородокъ. Во рту находятся die Lippen, die Wangen und das Kinn. Im Munde befinden sich зубы, языкъ и небо. По обѣимъ сторонамъ die Zähne, die Zunge und der Gaumen. Zu beiden Seiten головы — уши. Голова покрыта волосами. Вó- des Kopfes sind die Ohren. Der Kopf ist bedeckt mit Haaren. Die лосы бывають свѣтлорусые, темнорусые, пепельные, Haare sind hellblond, dunkelblond, aschgrau, чёрные, рыжіе и сѣдые. — Шея соединяетъ голову schwarz, roth und grau. — Der Hals verbindet den Kopf съ туловищемъ. Туловище состоитъ изъ груди и mit dem Rumpfe. Der Rumpf besteht aus der Brust und спины. Въ туловищѣ находятся лёгкія, печёнка, dem Rücken. In dem Rumpf befinden sich die Lungen, die Leber, сердце и желудокъ. У человѣка двѣ руки и das Herz und der Magen. Der Mensch hat zwei Arme und двѣ ноги, правая и лѣвая. zwei Füße, einen rechten und einen linken.

Руками человѣкъ можетъ работать, а посрѣд- Mit den Händen der Mensch kann arbeiten, und vermit- ствомъ ногъ онъ стоить, ходить и бѣгаетъ. У чело- telst der Füße er steht, geht und läuft. Der Mensch вѣка пять чувствъ: осязаніе, зрѣніе, слухъ, обо- hat fünf Sinne: das Gefühl, das Gesicht, das Gehör, den Ge- няніе и вкусъ. richtsinn und den Geschmacksinn.

Люди одѣваются въ платья. Онѣ носятъ зимнюю Die Menschen bekleiden sich (in Kleider). Sie tragen im Winter тёплымъ шубы, а лѣтомъ лёгкія платья. Къ платьямъ warme Pelze und im Sommer leichte Kleider. Zu den Kleidern принадлежатъ: шинели, кафтаны, сюртуки, брюки, gehören: Mäntel, lange Röcke, Röcke, Weinkleider,



штаны, рубашки, чулки, носки, перчатки, шапки, Hosen, Hemden, Strümpfe, Socken, Handschuhe, Mützen, шляпы и проч. Къ обуви принадлежатъ: сапоги, Hüte und andere. Zur Fußbekleidung gehören: Stiefel, башмаки и калоши. Schuhe und Galoschen.

## Б.

1. Кто занимаетъ первое мѣсто между твάρями?  
Человѣкъ занимаетъ первое мѣсто между твάρями. —
2. Изъ сколькихъ частей состоитъ человѣческое тѣло?  
Человѣческое тѣло состоитъ изъ четырехъ частей. —
3. Какія эти части?  
Эти части (суть): голова, туловище, руки и ноги. —
4. Какія части головы?  
Части головы: лице, затылокъ и маковка. —
5. Изъ какихъ частей состоитъ лице?  
Лице состоитъ изъ лба, глазъ, носа, губъ и щекъ. —
6. Что находится во рту?  
Во рту находятся: зубы, языкъ и небо —
7. Чѣмъ голова покрыта?  
Голова покрыта волосами. —
8. Какіе бывають волосы по цвѣту?  
Волосы бывають свѣлорусые, темнорусые, пепельные, черные, рыжіе и сѣдые. —
9. Что соединяетъ голову съ туловищемъ?  
Шея соединяетъ голову съ туловищемъ. —
10. Что находится въ туловищѣ?  
Въ туловищѣ находятся легкія, печенка, сердце и желудокъ. —

11. Ско́лько рукъ и ногъ у человѣка?  
У человѣка двѣ руки и двѣ ноги. —
12. Ско́лько чувствъ у человѣка?  
У человѣка пять чувствъ : осяза́нiе, зрѣ́нiе, слухъ,  
обоня́нiе и вкусъ. —
13. Что принадлежи́тъ къ оде́ждѣ?  
Къ оде́ждѣ принадлежа́тъ : шинели, кафта́ны, сюр-  
туки, брю́ки, штаны́, руба́шки, чулки́, носки́,  
перча́тки, ша́пки и шля́пы. —
14. Что принадлежи́тъ къ о́буви?  
Къ о́буви принадлежа́тъ : сапоги́, башмаки́ и  
кало́ши. —

## II.

### 9<sup>б</sup>. Человѣкъ.

#### Der Mensch.

Человѣкъ созданъ Богомъ и состоитъ изъ тѣла и души. Тѣло его тлѣнно, но душа — безсмертна. Человѣкъ занимаетъ первое мѣсто между всѣми живыми тварами. Человѣческое тѣло состоитъ изъ слѣдующихъ главныхъ частей : изъ головы, туловища, рукъ и ногъ. Голова есть самая прекрасная часть человѣческаго тѣла.

Der Mensch ist geschaffen von Gott und besteht aus Leib und Seele. Sein Körper ist verweslich, aber die Seele ist unsterblich. Der Mensch nimmt ein die erste Stelle unter allen lebenden Geschöpfen. Der menschliche Körper besteht aus folgenden Haupttheilen: aus dem Kopf, dem Rumpf, den Armen und Beinen. Der Kopf ist der schönste Theil des menschlichen Körpers. Der vordere Theil



Передняя часть головы называется лицомъ, задняя часть — затылкомъ, верхняя часть — маковкою. Лице состоитъ изъ лба, глазъ, носа, губъ, щёкъ и подбородка. Губы закрываютъ ротъ, въ которомъ находятся зубы, языкъ и небо. По обѣимъ сторонамъ головы находятся уши. У каждаго человѣка есть правое и лѣвое ухо. Голову покрываютъ волосы, которые бываютъ различнаго цвѣта. Есть свѣтлорусые, темнорусые, пепельные, черные, рыжіе и сѣдые волосы. Люди, у которыхъ мало, или вовсе нѣтъ волосъ, называются или лысыми или плѣшивыми. Голова соединяется съ туловищемъ посредствомъ шеи. Туловище состоитъ изъ груди и спины. Внутри туловища находятся лёгкія, печѣнка, сердце, желудокъ и проч.

Туловище дѣржится на ногахъ. По срединѣ ноги находится колѣно.

Исподняя часть ноги, на которой человѣкъ стоитъ,

---

des Kopfes heißt das Gesicht, der hintere Theil der Nacken, der obere Theil der Scheitel. Das Gesicht besteht aus der Stirn, den Augen, der Nase, den Lippen, den Wangen und dem Kinn. Die Lippen bedecken den Mund, in welchem sich befinden die Zähne, die Zunge und die Gaumen. Zu beiden Seiten des Kopfes befinden sich die Ohren. Jeder Mensch hat ein rechtes und ein linkes Ohr. Den Kopf bedecken die Haare, welche pflegen zu sein von verschiedener Farbe. Es giebt hellblonde, dunkelblonde, aschgraue, schwarze, rothe und graue Haare. Menschen, welche wenig oder gar kein Haar haben, heißen entweder Kahlköpfe oder Glatzköpfe. Der Kopf wird verbunden mit dem Rumpfe vermittelst des Halses. Der Rumpf besteht aus der Brust und dem Rücken. Innerhalb des Rumpfes befinden sich die Lungen, die Leber, das Herz, der Magen und andere.

Der Rumpf ruht (hält sich) auf den Füßen. In der Mitte des Beines befindet sich das Knie.

Der untere Theil des Fußes, auf welchem der Mensch steht,



хóдитъ, бѣгаетъ — назывáется подóшвою. — У кáждаго человѣка есть двѣ руки, правая и лѣвая. Вѣрхняя часть руки назывáется плечóмъ, а то мѣсто, гдѣ рука стибáется — лóктемъ. Рúки окáнчиваются пáльцами. Именá пáльцевъ суть: 1) большóй пáлецъ (или дюймъ), 2) указáтельный, 3) срѣднй. 4) безъ-имѣнный, 5) мизíнецъ. На кóнчикахъ пáльцевъ наход́ятся нóгти. У человѣка пять чувствъ: 1) осязáние, 2) зрѣние, 3) слухъ, 4) обоня́ние и 5) вкусъ.

---

## Одѣжда.

### Die Kleidung.

Чтобъ защищáть себя отъ жары и хóлода люди одѣвáются въ плáтья. Плáтья приготавлиются изъ рáзныхъ матерйй. Есть шелковыя, шерстяныя, льняныя и бума́жныя плáтья. Зимóю въ нашихъ сѣверныхъ краяхъ мы кúтаемся въ тёплыя шúбы — овчйнныя, вóльчи, мед-

---

geht, läuft — heißt die Sohle. Jeder Mensch hat zwei Arme, einen rechten und linken. Der obere Theil des Armes heißt die Schulter, aber die Stelle, wo der Arm gebogen wird — der Ellenbogen. Die Arme endigen mit den Fingern. Die Namen der Finger sind: 1) der große Finger (oder der Daumen [Zoll]), 2) der Zeigefinger, 3) der Mittelfinger, 4) der (Goldfinger) Namenlose, 5) der kleine Finger. An den Spitzen (Enden) der Finger befinden sich Nägel. Der Mensch hat fünf Sinne: 1) das Gefühl, 2) das Gesicht, 3) das Gehör, 4) der Geruchssinn und 5) der Geschmacksinn.

---

Um zu schützen sich vor Hitze und Kälte, bekleiden sich die Menschen (in Kleider). Kleider werden verfertigt aus verschiedenen Stoffen. Es giebt seidene, wollene, leinene und baumwollene Kleider. Im Winter, in unseren nördlichen Gegenden, hüllen wir uns

вѣжки и бобрóвыя; богáтые люди нóсятъ дорогiя собóльи шубы. —

Изъ сýконь пригóтовляются шинéли, кафтáны, сюртукi, жилéты, брiюки (и штáны); изъ холстá или бумáги: рубáшки, платкi и рáзное носильное и столóвое бѣльё. Изъ овéчьей шёрсти дѣлають чулки, носкi и перчáтки. Гóлову мы покрывáемъ шляпою или шапкою. Лѣтомъ и мушiны и жéнщины нóсятъ лѣгкiя солóменные шляпы. — У жéнщинъ мы вiдимъ и рáзныя украшéния, какъ то: сёрьги, ожерéлья, медальóны и кóльца. Обувь состоитъ изъ сапóгъ, бапмакóвъ и калóшь.

## Б.

1. Кѣмъ сóзданъ человѣкъ?
2. Что у человѣка безсмёртно и что тлѣнно?
3. Какое мѣсто занимаётъ человѣкъ мѣжду всѣми твáрами?

---

ein in warme Pelze — Schafs-, Wolfs-, Bären- und Viber-Pelze; reiche Menschen tragen theure Zobelpelze.

Aus Tuch werden angefertigt Mäntel, lange Röcke, Röcke, Westen, Beinkleider (und Hosen); aus Lein und Baumwollstoffen: Hemden, Tücher und verschiedene Leib-<sup>1)</sup> und Tischwäsche. Aus der Schafswolle macht man Strümpfe, Socken und Handschuhe. Den Kopf bedecken wir mit einem Hut oder einer Mütze. Im Sommer sowohl Männer als auch Frauen tragen leichte Stroh-Hüte. — Bei den Frauen sehen wir auch verschiedene Schmucksachen, als da sind: Ohrringe, Halschnüre, Medaillons und Ringe. Die Fußbekleidung besteht aus Stiefeln, Schuhen und Galoschen.

---

<sup>1)</sup> wörtlich: Tragwäsche.



4. Изъ какихъ главныхъ частей состоитъ человѣческое тѣло?
  5. Какъ назывáется передняя, задняя и вѣрхняя часть головы?
  6. Изъ какихъ частей состоитъ лице?
  7. Что закрывáетъ ротъ?
  8. Что находится во рту?
  9. Что находится по обѣимъ сторонамъ головы?
  10. Что покрывáетъ голову?
  11. Какóго цвѣта бывáютъ волосы?
  12. Какъ назывáются люди, у котóрыхъ máло или вóвсе нѣтъ волосъ?
  13. Изъ чего состоитъ тóловище?
  14. Что находится внутрѣ тóловища?
  15. Какъ назывáется середина ногѣ?
  16. Какъ назывáется испóдня часть ногѣ?
  17. Скóлько рукъ у кáждаго человѣка?
  18. Какъ назывáется вѣрхняя часть рукѣ?
  19. Какъ назывáется то мѣсто, гдѣ рука сгибáется?
  20. Чѣмъ окáнчиваются рúки?
  21. Какъ назывáются пáльцы?
  22. Что находится на кóнчикахъ пáльцевъ?
  23. Скóлько чувствъ у человѣка?
  24. Именно какія?
  25. Что принадлежить къ одѣждѣ?
  26. Что принадлежить къ óбуви?
  27. Какія украшенія мы видимъ у жѣнщинъ?
-

# I.

## 10. Загадка.

### Räthsel.

Кто идѣтъ по утрамъ на четырёхъ, въ полдень  
Wer geht des Morgens auf vier, des Mittags  
на двухъ и по вечерамъ на трёхъ ногѣхъ?  
auf zwei und am Abend auf drei Füßen?

# I.

## 11. Хвалá Бóгу.

### Loblied (Gott).

1. Когда гуляю лѣтомъ въ полѣ,  
Wenn ich spaziere im Sommer auf dem Felde,  
Какъ много бѣдныхъ вижу я!  
Wie viele Arme sehe ich!  
Чѣмъ мнѣ воздѣть Тебѣ, о Бóже,  
Womit soll ich's vergelten Dir, o Gott,  
За все, что сдѣлалъ для меня?  
Für Alles, was Du gethan hast für mich?
2. Я недостóинѣ другáго,  
Ich bin unwürdiger als ein anderer,  
А милосѣрдъ Ты такъ ко мнѣ!  
Aber gnädig bist Du so zu mir!  
Я сытъ, мѣжъ тѣмъ какъ у инáго  
Ich bin satt, während ein anderer  
Нѣтъ хлѣба и ломтя въ сумѣ.  
Nicht Broth hat, auch nicht ein Stück im Sack.



3. На у́лицѣ дѣтѣй я ви́жу  
Auf der StraÙe Kinder ich sehe  
Забро́шенныхъ, полунагѣхъ!  
Vernachlässigte, halbnackte!  
А я одѣжду и заш́иту  
Aber ich Kleidung und Schutz  
Всегда́ имѣю отъ родныхъ.  
Immer habe von den Eltern.
4. Ино́й несчастный и не зна́етъ,  
Mancher Unglückliche auch nicht weiß,  
Куда́ склонить ему́ главу́!  
Wohin er legen soll sein Haupt!  
Меня́ же до́ма ожида́етъ  
Mich aber zu Hause erwartet  
Постѣль, въ кото́рой сла́дко сплю.  
Ein Bett, in welchem ich süß schlafe.
5. Ино́й ребѣнокъ безъ надзѣра,  
Manches Kind ohne Aufsicht,  
И по незна́нью грѣшнѣтъ!  
Ich aus Unwissenheit sündigt!  
Меня́ же учатъ и́мя Бо́га  
Mich aber lehrt man den Namen Gottes  
Въ благоговѣннѣи тверди́тъ.  
In Ehrfurcht wiederholen!).
6. Вотъ ка́ждый день чѣмъ надѣля́етъ  
Siehe, jeden Tag womit beschenkt  
Всемило́сѣрдный Богъ меня́!  
Der allgütige Gott mich!  
Дары́ Его́ да прославля́етъ  
Darben Seine auch rühme  
Мольба́ сердѣчная моя́!  
Gebet Herzens meines!

1) auswendig lernen.

# I.

## 12<sup>a</sup>. Лóшадь.

### Das Pferd.

Лóшадь прекрáсное и ўмное живóтное. Тѣло  
 Das Pferd ist ein schönes und kluges Thier. Der Körper  
 у ней покрýто блестящею шерстью. Есть бѣлыя,  
 (bei ihm) ist bedeckt mit glänzendem Haar. Es giebt weiße,  
 чёрныя, рыжія, жёлтыя, сѣрыя, пѣгя и гнѣдыя лóшадя.  
 schwarze, rothe, gelbe, graue, scheckige und braune Pferde.

Шея у лóшадя украшена гривою. Тóнкя  
 Der Hals des Pferdes ist geschmückt mit der Mähne. Die schlanken  
 нога окáнчиваются копытами. Молодáя лóшадя назы-  
 Deine endigen mit Hufen. Das junge Pferd heißt  
 вáется жеребёнкомъ. Лóшадёй дёржать зимóю въ ко-  
 Füllen (Fohlen). Die Pferde hält man im Winter in  
 нюшняхъ. Пйща лóшадя состоить изъ травы, клéвэра  
 Ställen. Die Nahrung des Pferdes besteht aus Gras, Klee  
 и овсá. Люди употреблáютъ лóшадя при разлйчныхъ  
 und Hafer. Die Menschen gebrauchen das Pferd bei verschiedenen  
 рабóтахъ. Она таскáетъ сохý и боронý и вóзить  
 Arbeiten. Es zieht den Pflug und die Egge und führt  
 дровá изъ-лѣсу. На лóшадя вѣдять верхóмъ. Нѣко-  
 Holz aus dem Walde. Auf dem Pferde reitet man. Ei-  
 торые нарóды дáже вѣдять лóшадёное мýсо. Мóжно  
 nige Völker sogar eßen Pferde-  
 fleisch. Man kann  
 в́учить лóшадя и разлйчнымъ фóкусамъ.  
 abrichten das Pferd auch zu verschiedenen Kunststücken.



**Б.**

1. Какое животное лошадь?  
Лошадь прекрасное и умное животное. —
2. Чем покрыто у неё тело?  
Тело у неё покрыто блестящей шерстью. —
3. Какие бывают лошади по цвету?  
Лошади бывают белые, чёрные, рыжие, жёлтые, сѣдые, пегие и гнедые. —
4. Чем оканчиваются у лошади ноги?  
Ноги у лошади оканчиваются копытами. —
5. Как называется молодая лошадь?  
Молодая лошадь называется жеребёнкомъ. —
6. Где держат лошадей зимою?  
Зимою держат лошадей въ конюшняхъ. —
7. Изъ чего состоитъ пища лошади?  
Пища лошади состоитъ изъ травы, клевера и овса. —
8. При чёмъ употребляютъ лошадь?  
Лошадь употребляютъ при различныхъ работахъ. —
9. Именно при какихъ работахъ?  
При полевыхъ работахъ: она таскаетъ соху и борону и возитъ дрова изъ-лѣсу. —
10. Чемъ можно выучить лошадь?  
Лошадь можно выучить различными фокусамъ. —

## II.

12<sup>b</sup>. Лóшадь.

Das Pferd.

## A.

Лóшадь самое прелкрасное и умное живóтное изъ всѣхъ домашнихъ живóтныхъ. Тѣло у ней покрыто корóткою, блестящею шерстью. Шерсть у лошадейъ бываётъ разнаго цвѣта: есть бѣлыя, чѣрныя, рѣзья, желтыя, сѣрыя, пѣгя и гнѣдыя лóшади. Голова у лóшади продолговатая, зѣбы большіе и крѣпкіе, уши прямія. Шея длиннѣе головы и украшена длинными волосами или гривой. Тѣловище у ней кругловатое и грудь широкая. Тѣловище держатъ четыре тонкія ноги. Пальцы на ногахъ у ней окружены роговымъ башмакомъ, который называется копытомъ. Хвостъ, ея украшеніе, состоитъ изъ длинныхъ волосъ, и имъ она отгоняетъ лѣтомъ мухъ и комаровъ. Молодая лóшадь называется жеребенкомъ; черезъ три, четыре года жеребенка

---

Das Pferd ist das schönste und klügste von allen Hausthieren. Sein Körper ist bedeckt mit kurzem, glänzendem Haar. Das Haar der Pferde pflegt zu sein von verschiedener Farbe: es giebt weiße, schwarze, rothe, gelbe, graue, scheckige und braune Pferde. Der Kopf des Pferdes ist länglich, die Zähne sind groß und stark, die Ohren aufrechtstehend. Der Hals ist länger als der Kopf und ist geschmückt mit langen Haaren oder der Mähne. Sein Körper ist rund und und die Brust breit. Den Kumpf (halten) tragen vier dünne Beine. Die Zehen (an den Füßen) (bei ihm) sind umgeben von einem Hornschuh, welcher heißt der Huf. Der Schwanz, seine Zierde, besteht aus langen Haaren und mit ihm vertreibt es im Sommer die lästigen Fliegen und Mücken. Ein junges Pferd heißt Füllen; nach



употребляютъ въ нетрудную работу. Онъ бѣгаетъ и прыгаетъ очень скоро, знаетъ голосъ своего хозяина и свою конюшню. Зимю лошадей держатъ въ конюшняхъ, а лѣтомъ на поляхъ или лугахъ. Пѣща лошади состоитъ изъ травы и клевера, но болѣе всего она любить овёсъ и хлѣбъ; охотно ѣсть и сахаръ.

Люди употребляютъ лошадь при различныхъ работахъ; она таскаетъ земледѣльцу соху и борону, возитъ дрова изъ лѣса, и на ней человекъ ѣздитъ верхомъ. Послѣ смерти она приноситъ пользу своею шкурою, изъ которой кожевникъ приготовляетъ кожу, а изъ кожи сапожники шьютъ сапоги и башмаки. — Нѣкоторые народы — напр. Татары — даже ѣдятъ лошадиное мясо. — Можно выучить лошадь различнымъ фокусамъ, что можно видѣть въ циркѣ.

О душевныхъ силахъ лошади существуютъ безчисленные разсказы, напр. слѣдующій:

drei, vier Jahren gebraucht man das Füllen zur leichten Arbeit. Es läuft und springt sehr schnell, kennt die Stimme seines Herrn und seinen Stall. Im Winter die Pferde hält man in Ställen, aber im Sommer auf Feldern oder Wiesen. Die Nahrung des Pferdes besteht aus Gras und Klee, aber am meisten liebt es den Hafer und das Brot, gern ißt es auch Zucker.

Die Menschen gebrauchen das Pferd bei verschiedenen Arbeiten; es zieht dem Landmanne den Pflug und die Egge, führt Brennholz aus dem Walde, und auf ihm reitet der Mensch. Nach dem Tode es bringt Nutzen mit seiner Haut, aus welcher der Gerber verfertigt Leder, und aus dem Leder nähen die Schuhmacher Stiefel und Schuhe. — Einige Völker — z. B. die Tataren — essen sogar Pferdefleisch. Man kann das Pferd abrichten zu verschiedenen Kunststücken, was man sehen kann im Circus.

Ueber die Seelenkräfte des Pferdes existiren zahllose Erzählungen, z. B. folgende:

„Одинъ купецъ разъ опоздаль и долженъ былъ въ темнотѣ ѣхать верхомъ черезъ лѣсъ. Чтобы не сбѣться съ путѣй, онъ слѣзъ съ лошади и пошѣлъ впередѣ ея. Не успѣлъ онъ пройти четверть версты, какъ лошадь толкнула его головою въ затылокъ. Онъ думалъ, что лошадь испугалась, и старался её успокоить. Она пошла опять дальше, но не долго спустя, снова толкнула его. Въ досадѣ онъ ударилъ её. Но недолго спустя онъ опять почувствовалъ толчокъ. Когда лошадь толкнула купца въ третій разъ, то онъ внимательно осмотрѣлъ её и нашёлъ, что ремешекъ у сѣдла развязался и сѣдло съѣхало внизъ. Купецъ привёлъ всё опять въ порядокъ и послѣ лошади уже не беспокоила своего хозяина.“

## Б.

1. Какое животное лошадь?
2. Чѣмъ покрыто у нея тѣло?
3. Какія лошади бывають по шерсти?

---

„Ein Kaufmann verspätete sich einst und mußte in der Dunkelheit reiten durch einen Wald. Um nicht abzukommen vom Wege, stieg er vom Pferde und ging voran (ihm). Nicht eine Viertelwerst gelang es ihm zu gehen, als das Pferd ihn stieß mit dem Kopfe in den Nacken. Er glaubte, daß das Pferd scheute (scheu geworden sei) und bemühte sich, es zu beruhigen. Es ging wieder weiter, aber nicht lange darnach stieß es ihn von Neuem. Im Aerger schlug er es. Aber nicht lange darauf er wieder fühlte einen Stoß. Als das Pferd den Kaufmann zum dritten Mal stieß, so besah er es aufmerksam und fand, daß ein Riemen am Sattel losgegangen war und daß der Sattel war nach unten gerutscht. Der Kaufmann brachte Alles wieder in Ordnung, und darnach das Pferd schon nicht (mehr) beunruhigte seinen Herrn.“



4. Какѡй фѡрмы голова у лошади?
5. Каковы у нея уши и зѹбы?
6. Чѣмъ украшена у лошади шея?
7. Какѡй фѡрмы тѹловище у лошади?
8. Каковы ноги у лошади?
9. Чѣмъ окруженѹ у нея пальцы на ногахъ?
10. Какъ называѣтся этотъ роговой башмакъ?
11. Изъ чего состоитъ хвостъ у лошади?
12. Къ чему слѹжить хвостъ?
13. Какъ называѣтся молодая лошадь?
14. Черезъ сколько лѣтъ употребляютъ жеребѣнка въ работу?
15. Гдѣ держатъ лошадей зимою?
16. А лѣтомъ, гдѣ?
17. Изъ чего состоитъ пища лошадей?
18. Что лошадь ѣстъ охѡтнѣе всего?
19. Для чего люди держатъ лошадей?
20. Для какихъ работъ?
21. Какую пользу приноситъ лошадь послѣ своей смерти?
22. Что дѣлаютъ изъ лошадиной шкуры?
23. Что дѣлаютъ изъ кожи?
24. Употребляютъ ли лошадиное мясо?
25. Какѡй народъ напр.?
26. Чему можно выучить лошадь?
27. Гдѣ можно это видѣть?
28. Что вы можете разсказать о душевныхъ силахъ лошади?

## I.

### 13. БѢРЗЫЙ КОНЬ.

#### Das schnelle Roß.

Гопъ-гопъ! Ну, скачи въ галѡпъ!  
Hop-hop! Nun, spring im Galopp!  
Ты лети, конь, скѡро-скѡро,  
Du flieg, (mein) Roß, schnell, schnell,  
Черезъ рѣки, черезъ горы!  
Ueber Flüsse, über Berge!  
Всѣ-таки въ галѡпъ гопъ-гопъ!  
Zimmer im Galop, hop-hop!  
Трухъ-трухъ! рысью, милый другъ!  
Trab', trab'! im Trab, mein lieber Freund!  
Вѣдь, сдержать-то стѡнетъ силы.  
Denn, zu halten (mich) wirst haben Kraft.  
Рысью, рысью, конь мой милый!  
Im Trab, im Trab, Roß mein Liebes!  
Трухъ — трухъ — трухъ!  
Trab' — trab' — trab'!  
Не споткнись, мой другъ!  
Nicht stolpere, mein Freund!

## II.

### 14. Конь.

#### Das Roß.

Что ты ржешь, мой конь ретивый,  
Was du wieherst, mein Roß unverdrossenes,  
Что ты шею опустил?  
Was du den Hals läßt hängen?



Не потрѣживаешь грѣвой,  
 Nicht du schüttelst mit der Mähne,  
 Не грызёшь своихъ удѣль?  
 Nicht du nagst dein Gebiß?  
 Али я тебя не хόлю?  
 Oder ich dich nicht pflege?  
 Али ѣшь овса не вволю?  
 Oder frisst du Hafer nicht zur Genüge?  
 Али сбруя не красна?  
 Oder ist das Sattelzeug nicht hübsch?  
 Аль повόдя не шелковы,  
 Oder sind die Zügel nicht seiden,  
 Не серебряны подковы,  
 Nicht silbern die Hufeisen,  
 Не злещены стремена?  
 Nicht vergoldet die Steigbügel?“

Отвѣчаетъ конь печальный:

Antwortet das Roß traurige:  
 Отъ-того я присмирѣлъ,  
 Deshalb bin ich still geworden,  
 Что я слышу топотъ дальній,  
 Weil ich höre ein Stampfen fernes,  
 Трубный звукъ и пѣнье стрѣлъ;  
 Trompetenton und das Pfeifen der Pfeile;  
 Отъ-того я ржѹ, что въ полѣ  
 Deshalb ich wiehere, weil im Felde  
 Ужъ не долго мнѣ гулять,  
 (Schon) Nicht lange ich spazieren werde,  
 Проживать въ красѣ и хόлѣ,  
 Leben werde in Schmuck und Pflege,  
 Свѣтлой сбруей щеголять;  
 Im hellen Sattelzeug prunken werde<sup>1)</sup>;

<sup>1)</sup> stolzieren werde.

Что ужъ еко́ро врагъ суро́вый  
Weil schon bald der Feind rauhe  
Сбру́ю всю мою́ возьме́тъ,  
Sattelzeug all mein wegnehmen wird,  
И сере́бряны подкóвы  
Auch die silbernen Hufeisen  
Съ лёгкихъ ногъ мо́ихъ сдерётъ;  
Von leichten Füßen meinen abreißen wird;  
Отъ-того́ мой духъ и но́етъ,  
Deshalb mein Geist auch schmerzt,  
Что на мѣсто чепрака́  
Weil statt der Satteldecke  
Ко́жей онъ твоёй покрóетъ  
Haut er mit deiner bedecken wird  
Мнѣ вспотѣвши́ бока́.  
Mir die in Schweiß gekommenen Seiten.

Пушкинъ.

## I.

### 15<sup>a</sup>. Корóва.

#### Die Kuh.

#### A.

Пóслѣ лóшади — корóва сáмое большо́е дома́шнее  
Nächst dem Pferde ist die Kuh das größte Haus-  
живóтное. Она́ не краси́ва, а за то о́чень полéзна.  
thier. Sie ist nicht hübsch, aber dafür sehr nützlich.  
Корóва принадле́житъ къ жвачнымъ живóтнымъ. Она́  
Die Kuh gehört zu den Wiederkäuern. Sie



жуётъ свою пищу два раза. — Мы получаемъ отъ  
Haut ihre Nahrung zwei Mal. — Wir erhalten von  
коровы молоко. Изъ молока приготавливаютъ масло и  
der Kuh die Milch. Aus der Milch bereitet man Butter und  
сыръ. — Коровье мясо — говядина — самое пита-  
Käse. — Das Fleisch der Kuh — das Rindfleisch — ist das nahr-  
тельное. Изъ кожи молодой коровы (теленка) приго-  
hafteste. Aus der Haut der jungen Kuh (des Kalbes) verfer-  
товляютъ опёкь. Изъ опёйка сапожники шьютъ  
tigt man Kalbleder. Aus dem Kalbleder die Schuhmacher nähen  
сапоги и башмаки. Изъ жира дѣлаютъ свѣчи и  
Stiefel und Schuhe. Aus dem Fett verfertigt man Licht und  
мыло. Изъ сухой жилы и ногъ варятъ клей. Изъ  
Seife. Aus den Sehnen und Füßen kocht man Leim. Aus  
роговъ дѣлаютъ трѹбочки для дѣтей. —  
den Hörnern macht man Trompeten für die Kinder. —

## Б.

1. Какое домашнее животное послѣ лошади самое большое?

Корова послѣ лошади самое большое домашнее животное.

2. Красива ли корова?

Корова не красива.

3. Къ какимъ животнымъ принадлежитъ корова?

Корова принадлежитъ къ жвачнымъ животнымъ.

4. Какія животныя называются жвачными?

Такія животныя называются жвачными, котѹрыя пережевываютъ свою пищу.

5. Что мы получаемъ отъ коровы?

Мы получаемъ отъ коровы молоко.

6. Что готовятъ изъ молока?  
Изъ молока готовятъ масло и сыръ.
7. Какое коровье мясо или говядина?  
Коровье мясо или говядина самая питательная пища.
8. Что готовятъ изъ кожи теленка?  
Изъ кожи теленка готовятъ опбёкъ.
9. Что сапожники шьютъ изъ опбёка?  
Сапожники шьютъ изъ опбёка сапоги и башмаки.
10. Что готовятъ изъ жира?  
Изъ жира готовятъ свѣчи и мыло?
11. Изъ чего варятъ клей?  
Клей варятъ изъ сухой жилы и ногъ.
12. Что дѣлаютъ изъ роговъ?  
Изъ роговъ дѣлаютъ трубочки для дѣтей.

## II.

### 15<sup>b</sup>. Корова.

#### Die Kuh.

#### A.

Послѣ лошади — корова наше самое большое домашнее животное. Самецъ называется „быкомъ“ или „волкомъ“, самка — „коровою“, а молодая корова „теленкомъ“. — Быкъ отличается отъ коровы болѣе крѣп-

---

Nächst dem Pferde ist die Kuh unser größtes Hausthier. Das Männchen heißt der „Ochs“ oder der „Stier“, das Weibchen — die „Kuh“, und eine junge Kuh — das „Kalb“. — Der Ochs unterscheidet sich von der Kuh durch den stärkeren Körperbau und



кимъ тѣлосложеніемъ и своєю толстою и тѣмъ короче кажущеюся шеєю. Пустые дугообразные согнутые рога его ужасны, ибо ему легко забодать ими человека. Крепкое тѣлосложение быка, его широкій лобъ, большіе, разъяренные глаза и громкій и сильный рѣвъ утрашаютъ людей и животныхъ. Такъ какъ лай собакъ и видъ краснаго цвѣта его легко раздражаютъ, то, когда его гонять, ему привязываютъ передъ глазами кожу или доску. Но привязывать веревкою рога и переднія ноги такъ, что при каждомъ шагѣ голова его наклоняется почти до земли — это жестокость. —

Корова пережевываетъ свою пищу два раза. У нея четыре желудка, изъ коихъ первый служитъ къ тому, чтобъ принимать полужеванную пищу; второй смягчитъ и даётъ круглую форму пищѣ и черезъ нѣкоторое время — особенно во время покоя — приноситъ её опять въ ротъ, гдѣ она снова пережевывается. Изъ рта наконецъ

durch seinen dicken und dadurch kürzer erscheinenden Hals. Die hohlen bogenförmig gekrümmten Hörner (seine) sind schrecklich, weil es ihm ein Leichtes ist, aufzuspießen mit ihnen einen Menschen. Der kräftige Körperbau des Ochsen, seine breite Stirn, die großen, zornigen Augen und das laute und starke Gebrüll setzen in Schrecken Menschen und Thiere. Weiß das Gebell der Hunde und der Anblick der rothen Farbe ihn leicht reizen, so, wenn man ihn treibt, bindet man ihm vor die Augen ein Fell oder ein Brett. Aber zu binden mit einem Strick die Hörner und die Vorderfüße so, daß bei jedem Schritt sein Kopf gerissen wird fast bis zur Erde — ist Grausamkeit.

Die Kuh wiederkäuet ihre Nahrung zwei Mal. Sie hat vier Mägen, von welchen der erste dazu dient, um aufzunehmen die halbgekaute Nahrung; der zweite erweicht und giebt eine runde Form der Speise und nach einiger Zeit — besonders während der Ruhe — bringt er sie wieder in den Mund, wo sie von neuem gekaut

пища доходитъ до трѣтяго и четвѣртаго желѣдка, которые передаютъ тѣлу находящіяся въ нихъ питательныя вещества. Корова и всѣ животныя, пережевывающія такимъ образомъ свою пищу, называются „жвачными животными“. Коровы одні изъ самыхъ полезныхъ домашнихъ животныхъ. Мы получаемъ отъ коровы молоко, ежедневно отъ пяти до десяти штофовъ. Количество и качество молока зависитъ отъ пищи и ухода. Зимой коровы даютъ сѣно, солѣму, картофель и проч. Въ странахъ, гдѣ много горъ и которыя неудобны для земледѣлія, люди занимаются большею частью скотоводствомъ, такъ напр. въ Швейцаріи, а у насъ на югѣ Россіи, въ такъ называемомъ степномъ пространствѣ. Днёмъ и ночью коровы остаются тамъ на лугу и только по вечерамъ и по утрамъ гоняютъ ихъ къ пастушьей хижинѣ, чтобъ доить. Польза отъ коровы очень велика. Изъ молока приготовляютъ масло и сыръ. Коровье мясо

---

wird. Aus dem Munde endlich gelangt die Nahrung in den dritten und vierten Magen, welche abgeben dem Körper die sich in ihnen befindlichen nährenden Stoffe. Die Kuh und alle Thiere, welche wiederkäuen auf solche Weise ihre Nahrung, heißen „Wiederkäuer“. Die Kuh ist eines der nützlichsten Hausthiere. Wir erhalten von der Kuh die Milch, täglich von fünf bis zehn Stof. Die Menge und die Beschaffenheit der Milch hängt ab von der Nahrung und Pflege. Im Winter giebt man der Kuh Heu, Stroh, Kartoffeln u. and. In Gegenden, wo viele Berge (sind) und welche nicht geeignet sind zum Ackerbau, beschäftigen sich die Menschen größtentheils mit der Viehzucht, so z. B. in der Schweiz, und bei uns im Süden Rußlands, in der sogenannten Steppengegend. Tag und Nacht bleiben die Kühe dort auf der Wiese und nur des Abends und Morgens treibt man sie zu der Senuhütte, um (sie) zu melken. Der Nutzen (von) der Kuh ist sehr groß. Aus der Milch bereitet man Butter und Käse. Das Fleisch der Kuh — das Rindfleisch —



— говядина — самая питательная пища; изъ кожи телятъ приготавливаютъ опбѣкъ; изъ жи́ра свѣчи и мыло; изъ хряща́, изъ сухо́й жи́лы и ногъ — клей; изъ ро́говъ дѣлаютъ тру́бочки и дарятъ дѣтямъ на Рождество Христо́во. —

---

## Б.

1. Какое изъ домашнихъ животно́хъ послѣ лошади самое большо́е?
  2. Какъ называ́ется самецъ? какъ самка?
  3. Какъ называ́ется молодая корова?
  4. Чѣмъ отлича́ется быкъ отъ коровы?
  5. Почему ше́я у быка́ ка́жется короче не́жели ше́я у коровы?
  6. Каковы́ у быка́ рога́?
  7. Что быка́ легко́ раздража́ет?
  8. Что привязываютъ по́ этому ему́ передъ глазами?
  9. Къ ка́кимъ животно́мъ принадлежи́тъ корова?
  10. Какія животно́я называ́ются жвачными?
  11. Ско́лько желу́дковъ у коровы?
  12. Къ чему́ служи́тъ первы́й желу́докъ? вторы́й? тре́тій и четы́ртый?
  13. Что мы получа́емъ отъ коровы?
  14. Отъ чего́ зави́ситъ коли́чество и ка́чество молока́?
  15. Ско́лько штóфовъ дае́тъ хоро́шая корова ежеднёвно?
- 

ist die nahrhafteste Speise; aus der Haut der Kälber verfertigt man Kalbleder; aus dem Fett (Talg) Lichte und Seife; aus den Knorpeln, den Sehnen und Füßen — Leim; aus den Hörnern macht man Trompetchen und schenkt (sie) den Kindern zu Weihnachten. —

16. Гдѣ дѣржать коровъ зимою?
17. Что дають имъ зимою ѣсть?
18. Въ какихъ странахъ занимаются большею частью скотоводствомъ?
19. Гдѣ у насъ въ Россіи занимаются скотоводствомъ?
20. Что готовятъ изъ коровьяго молока?
21. Какъ называется коровье мясо?
22. Какъ называется мясо молодыхъ коровокъ?
23. Что готовятъ изъ кожи телятъ?
24. Что готовятъ изъ коровьяго жира? изъ хряща?  
изъ сухой жилы и ногъ?
25. Что дѣлаютъ изъ коровьихъ роговъ?

## I.

### 16. Русская пословица.

#### Russisches Sprichwort.

Ѣшь, коровушка, солѣмку, да поминай лѣто!  
Frif, liebe Kuh, Stroh und gedente des Sommers!

## I.

### 17. Народная пѣсня о домашнихъ животныхъ

Volks- lied über die Haus- thiere

и птицахъ.

und Vögel.

Коровушка мыкъ-мыкъ!

Die Kuh (brüllt) muh-muh!

Свиночка вѣкѣ-вѣкѣ!

Das Schweinchen (quitt) uif-uif!



Кобынька            стукі-брыкі!  
 Das Zicklein (macht) Sprünge u. Stöße!  
 Овѣчка            бебѣ-бебѣ!  
 Das Schäfchen (blökt) bä-bä!  
 Лошадушка        й-го-го!  
 Das Pferdchen (wiehert) i-ho-ho!  
 Индюшка шелды-балды!  
 Die Truthenne (kollert) —  
 Гусынька            га-га-га!  
 Das Gänschen (schnattert) ga-ga-ga!  
 Күрочка по сѣнничкамъ  
 Das Hühnchen auf dem Flur (gackert)  
 Тюкь-тюрю-рюкь!  
 Gaf, gaf, gaf!

## I.

### 18. Бурѣнушка.

#### Die bunte Kuh.

Ужъ какъ я-ль мою коровушку люблю!  
 O! wie ich meine Kuh liebe!  
 Ужъ какъ я-ли ей крапивушки нажну!  
 O! wie ich ihr Nesseln werde einernten!  
 Күшай вволюшку, коровушка моя;  
 Friß nach Herzenslust, Kuh meine,  
 Ышь ты до-сыта, бурѣнушка моя!  
 Friß dich ganz satt, bunte Kuh meine!  
 Ужъ какъ я-ль мою коровушку люблю!  
 O! wie ich meine Kuh liebe!  
 Сѣтна пбила коровушкѣ налью;  
 Nahrhaften Trank der Kuh ich werde eingießen

Чтобъ сыта была кору́вушка моя,  
Damit gesättigt sei Kuh<sup>2</sup> meine,  
Чтобы сливочекъ бурёнушка дала.  
Damit den Schmand die bunte Kuh gebe.

## I.

### 19<sup>a</sup>. Овца́.

#### Das Schaf.

##### A.

Овца́ кро́ткое, беззащитное животно́е. Есть  
Das Schaf ist ein sanftes, wehrloses Thier. Es giebt  
бѣлыя и чѣрныя овцы. Тѣло овца́ покрѣто  
weiße und schwarze Schafe. Der Körper der Schafe ist bedeckt  
мя́гкою шѣрстью. Изъ овечьей шѣрсти дѣлають  
mit weicher Wolle. Aus der Schafswolle macht man  
чулки, платки, пла́тья и рѣзныя сукна. Шѣрсть  
Strümpfe, Tücher, Kleider und verschiedene Tuche. Die Wolle  
на спинѣ са́мая лучшая. Овца́ живѣтъ лѣтъ 8 до 12.  
auf dem Rücken ist die beste. Das Schaf lebt ungefähr 8—12

Овца́ прино́ситъ по́льзу не то́лько шѣрстью,  
Zahre. Das Schaf bringt Nutzen nicht nur durch die Wolle,  
но и мя́сомъ, са́ломъ и шку́рою. Изъ шкуръ  
sondern auch durch Fleisch, Fett und das Fell. Aus den Fellen  
овца́ дѣлають ту́лупы и полушубки. Овца́ ко́р-  
der Schafe macht man Pelze und Halbpelze. Die Schafe füttert  
мать сѣномъ, кле́веромъ, карто́фелемъ и хлѣбомъ. Въ  
man mit Heu, Klee, Kartoffeln und Brot. In  
нашемъ отечествѣ водятся три поро́ды овца́: мериносы,  
unserem Vaterlande züchtet man drei Arten von Schafen: Merinos,  
курдюки́ и рома́новскія овцы.  
Kurdjulen und die Romanowschen Schafe.



**Б.**

1. Какое животное овца?  
Овца короткое, беззащитное животное.
2. Какія бывают овцы по цвету?  
Овцы бывают белого и чёрного цвета.
3. Чѣмъ покрыто тѣло овецъ?  
Тѣло овецъ покрыто тонкою, мягкою шерстью.
4. Что дѣлаютъ изъ овечьей шерсти?  
Изъ овечьей шерсти дѣлаютъ чулки, платки, платья и разные сукна.
5. Какая шерсть у овецъ самая лучшая?  
Самая лучшая шерсть у овецъ та, которою покрита спина.
6. Сколько лѣтъ живётъ овца?  
Овца живётъ лѣтъ 8—12.
7. Чѣмъ овца приноситъ намъ пользу кромѣ шерсти?  
Овца приноситъ намъ пользу мясомъ, саломъ и шкурою.
8. Что дѣлаютъ изъ овечьихъ шкуръ?  
Изъ овечьихъ шкуръ дѣлаютъ тулупы и полушубки.
9. Чѣмъ кормятъ овецъ?  
Овецъ кормятъ сѣномъ, клеверомъ, картофелемъ и хлѣбомъ.
10. Сколько породъ овецъ и какія именно водятся въ нашемъ отечествѣ?  
Въ нашемъ отечествѣ водятся три породы овецъ: меринсы, курдюкі и романовскія овцы.

## II.

### 19<sup>b</sup>. Овца́.

#### Das Schaf.

##### A.

Овца́ самое крѣткое, безобидное и беззащитное животное. Между тѣмъ едва ли есть другое животное, столь полезное, какъ овца́. Тѣло овецъ покрыто бѣлою или чѣрною шерстью, которую ежегодно остригають по крайней мѣрѣ два раза; изъ нея дѣлають чулки, валѣные сапоги и башмаки, платки, платья и разныя сукна. Самая лучшая шерсть на спинѣ. Овца́ живѣтъ лѣтъ 8—12 и такъ какъ она́ приноситъ пользу не только шерстью, но и мясомъ, саломъ и шкурою, то овецъ держатъ въ большемъ количествѣ. Терпѣливость и глупость овецъ вошли въ пословицу; благодаря ея терпѣливости можно держать въ одномъ стадѣ по триста, четыреста овецъ, а по ея глупости пастухъ

---

Das Schaf ist das sanfteste, frömmste<sup>1)</sup> und wehrloseste Thier. Indeß kaum giebt es ein anderes Thier, welches so nützlich ist wie das Schaf. Der Körper der Schafe ist bedeckt mit weißer oder schwarzer Wolle, welche jährlich man abschert wenigstens zwei Mal; aus derselben macht man Strümpfe, Filzstiefel und Schuhe, Tücher, Kleider und verschiedene Tuche. Die beste Wolle ist auf dem Rücken. Das Schaf lebt ungefähr 8—12 Jahre und weil es bringt Nutzen nicht nur durch Wolle, sondern auch durch Fleisch, Fett und Felle, so hält man die Schafe in großer Anzahl. Die Geduld und Dummheit des Schafes ist sprichwörtlich geworden; dank seiner Geduld kann man halten in einer Heerde drei- (bis) vierhundert Schafe, aber wegen seiner Dummheit nimm der Schäfer mit sich einen

<sup>1)</sup> wörtlich: frei von Beleidigung.



берётъ съ собою собаку (овчарку). × Перескочить одна изъ овецъ черезъ забрръ, то вѣрно всѣ послѣдуютъ за нею, и тогда пастухъ посылаетъ свою овчарку. При пожарѣ нерѣдко случалось, что передової баранъ всё стадо вёлъ въ пламя и всѣ погибали.

Въ гористыхъ странахъ овцеводство одно изъ главныхъ занятій сельскихъ жителей. Но только при заботливомъ уходѣ за овцами можно достать большія выгоды. Овца подвержена многимъ болѣзнямъ, какъ то: воспаленію копытъ, бспивѣ, головокруженію. Если иней или роса покрываетъ поля и луга, то нельзя овецъ выгонять на пастбище, и ихъ дѣржать въ то время во хлѣвахъ и кормятъ сѣномъ, клеверомъ, картофелемъ и хлѣбомъ. Во многихъ странахъ дѣржать овецъ ради молока, изъ котораго готовятъ сыръ. Овечье мясо, баранина, доставляетъ и бѣднымъ и богатымъ людямъ питательную пищу. — Изъ кишки дѣ-

---

Hund (Schäferhund). Springt eins von den Schafen über den Zaun, so werden gewiß alle demselben folgen und dann schießt der Schäfer (nach ihnen) seinen Hund. Bei Feuersbrünsten ist's häufig geschehen, daß der Leithammel die ganze Heerde in die Flammen führte und alle umkamen.

In bergigen Gegenden ist die Schafzucht eine der Haupt-Beschäftigungen der Landbewohner. Aber nur bei sorgfältiger Pflege der Schafe kann man erzielen große Vortheile. Das Schaf ist unterworfen vielen Krankheiten, wie der Klauenseuche, den Pocken, der Drehkrankheit. Wenn Reif und Thau bedecken die Felder und Wiesen, so kann man nicht die Schafe hinaustreiben auf die Weide, und man hält sie in dieser Zeit in Ställen und füttert (sie) mit Heu, Klee, Kartoffeln und Brot. In vielen Gegenden hält man die Schafe wegen der Milch, aus welcher man bereitet Käse. Das Schaffleisch, Hammelfleisch, gewährt sowohl den reichen, als auch den armen Leuten eine nahrhafte Speise. — Aus den Gedärmen macht

лають струны, изъ ногъ и копытъ — клей, а изъ сала — свѣчи.

Въ нашемъ отечествѣ вѣдятся три породы овецъ : мериносы, отличающіеся особенно тонкою и мягкою шерстью ; курдюкі, которые хотя имѣютъ грубую шерсть, но за то дають много сала ; романовскія овцы — извѣстныя по отличнымъ овчинамъ, изъ которыхъ шьютъ тулупы и полушубки. (Романовъ — уѣздный городъ Ярославской губерніи.)

## Б.

1. Какое животное овца?
2. Чѣмъ тѣло покрыто у овецъ?
3. Сколько разъ остригають овецъ въ годъ?
4. Что дѣлають изъ овечьей шерсти?
5. Какая шерсть у овецъ самая лучшая?
6. Чѣмъ овца кромѣ шерсти приноситъ пользу?
7. Въ какихъ странахъ люди особенно занимаются овцеводствомъ?
8. При какомъ необходимомъ условіи можно достать большія выгоды отъ овцеводства?
9. Какимъ болѣзнямъ подвержена овца?

---

man Saiten, aus den Füßen und Klauen — Leim, aus dem Talg — Richte.

In unserem Vaterlande werden gezüchtet drei Arten von Schafen : Merinos, welche sich auszeichnen durch besonders feine und weiche Wolle ; die Kurdjufen, welche, obgleich sie haben grobe Wolle, (aber dafür) geben (sie) viel Fett ; die Romanowschen Schafe — bekannt durch die ausgezeichneten Felle, aus welchen man näht Pelze und Halbpelze. (Romanow ist eine Kreisstadt des Jaroslawschen Gouvernements.)



10. Въ какое время нельзя овецъ выгонять на пастбище?
11. Гдѣ держатъ овецъ въ это время?
12. Чѣмъ ихъ кормятъ во хлѣвахъ?
13. Что готовятъ въ нѣкоторыхъ странахъ изъ овечьяго молока?
14. Какъ называется овечье мясо?
15. Что дѣлаютъ изъ овечьей кишки?
16. Что варятъ изъ ногъ и копытъ?
17. Что дѣлаютъ изъ овечьяго сала?
18. Скольکو породъ овецъ водятся въ нашемъ отечествѣ и какія именно?
19. Чѣмъ отличаются меринóсы? чѣмъ курдюки? чѣмъ ромáновскія óвцы?
20. Что шьютъ изъ шкуръ этихъ овецъ?

---

## II.

### 20. Стриженная овечка.

#### Das geschorene Schäfchen.

Овечку остригли весной; было еще холодно и бѣдняжка дрожала всѣмъ тѣломъ. „Ахъ,“ сказала маленькая Сòня, „зачѣмъ люди такъ мучать бѣдныхъ овечекъ?“ Но мать отвѣчала ей: „Всеблагóй Богъ такъ

---

Ein Schäfchen schor man im Frühling; es war noch kalt und das arme Thier zitterte am ganzen Körper. „Ach“, sagte die kleine Ssonja<sup>1)</sup>, „weshalb quälen die Menschen so die armen Schäfchen?“ Aber die Mutter antwortete ihr: „Der allgütige Gott hat so be-

<sup>1)</sup> Sophie.

велѣлъ, чтобъ люди одѣвались; вѣдь онѣ рѣдятся нами!“ — „А за что же овѣчки должны зѣбнуть?“ спросила Сѣня. — „Овѣчки не бѣдутъ зѣбнуть,“ возразила мать; „Богъ даётъ людямъ одѣжду и посылаетъ остриженной овѣчкѣ тёплые, лѣтніе дни.“ Богъ и сжалился надъ овѣчкою, послалъ на землю яркій солнечный лучъ и тёплый вѣтерокъ.

Обогрѣлась овѣчка и весело побѣжала въ поле; а къ осени у ней опять отросла шерсть.

## II.

### 21. Ягнёнокъ въ волчьей шкурѣ.

Das Lamm im Wolfsfelle.

Ягнёнокъ, сдѣру,  
Ein Lamm, aus Dummheit,  
Надѣвши волчью шкуру  
Hatte sich angezogen ein Wolfsfell (und)  
Пошёлъ по стаду въ ней гулять.  
Ging in der Heerde in demselben spazieren.  
Ягнёнокъ лишь хотѣлъ пошеголять  
Das Lamm nur wollte stolzieren.

sehen, damit die Menschen sich leiden mögen; denn sie werden nackt geboren!“ — „Aber warum müssen denn die Schäfchen frieren?“ fragte Ssonja. — „Die Schäfchen werden nicht frieren,“ erwiderte die Mutter; „Gott giebt den Menschen die Kleidung und sendet dem geschorenen Lamm die warmen Sommertage.“ Gott erbarmte sich auch des Schäfchens, schickte auf die Erde den hellen Sonnenstrahl und den warmen Wind.

Es erwärmte sich das Schäfchen und fröhlich lief (es) in's Feld; aber zum Herbst wuchs ihm wieder die Wolle.



Но псы, увидѣвши повѣсу,  
 Aber die Hunde, erblickend den Schelm,  
 Подумали, что волкъ пришёл изъ лѣсу:  
 Dachten, daß der Wolf gekommen sei aus dem Walde:  
 Вскочили, кинулись къ нему,  
 Sprangen herbei, fielen über es her,  
 Свалили съ ногъ,  
 Warfen es zu Boden,  
 И прежде чѣмъ опомниться онъ могъ,  
 Und ehe zur Besinnung kommen es konnte,  
 Чуть по клочкѣмъ его не растащили.  
 Beinahe in Stücke es sie hätten zerrissen.  
 По счастью, пастухи, узнавъ его, отбили  
 Zum Glück, die Hirten, erkennend es, nahmen es fort.  
 Но побыватъ у псовъ не шутка на зубахъ:  
 Aber gewesen zu sein bei den Hunden, ist kein Spaß (auf den Rippen<sup>1</sup>):  
 Бѣдняжка, отъ такой тревоги,  
 Das arme Thier, in Folge solchen Tumultes,  
 Насилу доволѣкъ въ овчарню ноги.  
 Mit Mühe schleppte in den Stall die Füße.

## I.

### 22. О добромъ пастухѣ.

#### Vom guten Hirten.

Вотъ, пастухъ! Какъ онъ заботится о своихъ  
 Sieh da, der Hirt! Wie ist er besorgt um seine  
 овцахъ! Онъ выводитъ ихъ изъ овчарни на свѣжій  
 Schafe! Er führt sie aus dem Stalle auf die frische,  
 зелёный лугъ и къ свѣтлымъ ручейкамъ. Когда ягнѣта  
 grüne Wiese und zu hellen Bächen. Wenn die Lämmer

<sup>1</sup>) wörtlich: „auf den Zähnen“.

устануть, онъ берётъ ихъ на своей рѣки, и когда они müde werden, er nimmt sie auf seine Arme, und wenn sie заблудятся, онъ выноситъ ихъ на путь. Въ нѣкоторыхъ irre gehen, er trägt heraus sie auf den Weg. In einigen странáхъ онъ и ночью остаётся со своимъ стадомъ Gegenden er auch in der Nacht bleibt mit seiner Herde на полѣ. Такъ сдѣлали пастухи Виолеёмскіе, которымъ auf dem Felde. So thaten die Hirten zu Bethlehem, welchen áнгель Господень возвѣстилъ о Рождествѣ Христовомъ. der Engel des Herrn verkündete die Geburt Christi. Пастухъ спитъ нерѣдко у своего стада и стережётъ Der Hirt schläft nicht selten bei seiner Herde und hütet eró. — Авель, Авраамъ, Исаакъ, Іаковъ, Моисей и sie. — Abel, Abraham, Isaac, Jakob, Moses und Давидъ были пастухами. David waren Hirten.

## II.

### 23. Зевсъ и овца́.

#### Zeus und das Schaf.

Овца́ должна была много страдать отъ всѣхъ живóтныхъ. Однажды она предстала передъ престоломъ Зевса и просила, облегчить ея бѣдствие. Зевсъ, казалось, былъ согласенъ на это и сказалъ овцѣ: „Я вижу,

---

Das Schaf mußte viel leiden von allen Thieren. Einst trat es vor den Thron des Zeus und bat, sein Elend zu mildern. Zeus, es schien, war willig dazu (ging darauf ein) und sagte zu dem Schafe: „Ich sehe (wohl),



моё смѣрное создáніе, что я тебя сѣздалъ слишкомъ беззащитнымъ. Тепѣрь выбирай, какимъ образомъ испрѣвить мнѣ эту ошибку. Хочешь ли ты, чтобы я вооружилъ твой ротъ ужасными зубами и ноги твои острыми когтями? — „Нѣтъ,“ отвѣчала овца, „я ничего не хочу имѣть общаго съ свирѣпыми хищными звѣрями.“ — „Или,“ продолжалъ Зевсъ, „хочешь, я положу ядъ въ слюну твою?“ — „Ахъ,“ возразила овца, „ядовитыя змѣи всѣмъ столь ненавистны.“ — „Ну, что-жъ мнѣ сдѣлать? Ну, я посажу рогá на твой лобъ, и дамъ крѣпость твоему затылку?“ — „И того не хочу, всемилосердый отецъ; я могла бы тогда сдѣлаться такою бодливою, какъ баранъ.“ — „Должна же ты самá,“ сказалъ Зевсъ, „быть въ состояннн вредить другимъ, чтобы другіе остерегались тебя!“ — „Если такъ,“ вздохнула овца, „то оставь меня такою же, каковá я тепѣрь. Я боюсь, что возможность вредить, возбудитъ охоту вредить; а

---

mein sanftes Geschöpf, daß ich dich schuf zu wehrlos. Jetzt wähle, auf welche Weise ich verbessern soll diesen Fehler. Willst du, daß ich bewaffne deinen Mund mit schrecklichen Zähnen und deine Füße mit scharfen Krallen?“ — „Nein,“ antwortete das Schaf, „ich will nichts gemein haben mit den grausamen reißenden Thieren.“ — „Oder,“ fuhr Zeus fort, „willst du, ich werde legen Gift in deinen Speichel?“ — „Ach,“ erwiderte das Schaf, „die giftigen Schlangen sind allen so sehr verhaßt.“ — „Nun, was soll ich denn machen? Nun, ich werde pflanzen Hörner auf deine Stirn, und werde geben Stärke deinem Nacken?“ — „Auch das will ich nicht, gnädigster Vater; ich könnte dann werden eben so stößig, wie der Bock.“ — „Du mußt auch selbst,“ sagte Zeus, „sein im Stande anderen zu schaden, damit andere sich hüten vor dir!“ — „Wenn es so ist,“ seufzte das Schaf, „so laß mich so, wie ich jetzt bin. Ich fürchte, daß das Vermögen zu schaden, die Lust erweckt zu schaden; und es

лучше само́й страда́ть, чѣмъ вреди́ть други́мъ.“ Зевсъ  
благослови́лъ сми́рную овцу́ и она́ то́тчасъ забы́ла о  
свое́й жа́лобѣ.

## I.

### 24<sup>a</sup>. Курица.

Das Huhn.

#### A.

Туловище у курицы яйцеобразное и покрыто перьями.

Der Rumpf des Huhnes ist eiförmig und bedeckt mit Federn.

Грудь у нея крѣпкая, спи́на широ́кая, ше́я дли́нная.  
Die Brust ist stark, der Rücken breit, der Hals lang.

Курица не мо́жетъ лѣтко лета́ть. Когтя́ми она́

Das Huhn nicht kann geschickt fliegen. Mit den Füßen (Krallen) es  
кучу разгреба́етъ и клюво́мъ зѣрнышки

Schutthaufen auseinander scharrt und mit dem Schnabel Körner  
клюётъ. Курь ко́рмьтъ овсо́мъ, ячме́немъ, карто́-

es pickt. Die Hühner füttert man mit Hafer, Gerste, Kar-  
фелемъ и хлѣ́бомъ. Яйца и мя́со курь о́чень  
toffeln und Brot. Die Eier und das Fleisch der Hühner sind sehr

вкусны и пита́тельны. Яйцо́ состоитъ изъ трёхъ  
schwachhaft und nahrhaft. Das Ei besteht aus drei

частей: изъ скорлупы, яичнаго бѣлка и яичнаго желтка.  
Theilen: aus der Schale, dem Eiweiß und der Dotter.

Скорлупа́ яйцо́ состоитъ изъ извести. Курь де́ржать  
Die Schale der Eier besteht aus Kalk. Die Hühner hält man  
зимю́ю въ кура́тникахъ.

im Winter in Hühnerställen.

---

ist besser, selbst zu leiden, als anderen zu schaden.“ Zeus segnete  
das friedliche Schaf und es vergaß sogleich seine Klage.



## Б.

1. Каковó тѹловище у курь ?  
Тѹловище у курь яйцеобразное.
2. Чѣмъ покрѹто тѹловище ?  
Тѹловище покрѹто пѣрьями.
3. Каковы́ грудь, спинá ?  
Грудь крѣпкая и спинá ширóкая.
4. Могутъ ли кѹры летáть ?  
Кѹры не мógутъ лóвко летáть.
5. Чѣмъ кóрмятъ курь ?  
Курь кóрмятъ овсóмъ, ячмѣнемъ, картóфелемъ и хлѣбомъ.
6. Каковы́ яйца и мясо курь ?  
Яйца и мясо курь весьмá вкѹсны и питáтельны.
7. Изъ сколькихъ частѣй состоитъ яйцо ?  
Яйцó состоитъ изъ трѣхъ частѣй : изъ скорлупы, яичнаго бѣлка и яичнаго желтка.
8. Изъ чегó состоитъ скорлупá яицъ ?  
Скорлупá яицъ состоитъ изъ извести.
9. Гдѣ дѣржать курь зимóю ?  
Курь дѣржать зимóю въ курятникахъ.

---

## II.

### 24<sup>b</sup>. Курица.

Das Huhn.

#### A.

У кѹрицы на головѣ мясистый краснѣй нарóстъ (гребешóкъ) и подъ горломъ двѣ мясистыя кругловáтыя

---

Das Huhn hat auf dem Kopfe einen fleischigen rothen Auswuchs (Kämmchen) und unter der Kehle zwei fleischige rundliche

бородки. Въ клювъ зуббвъ у нея нѣтъ, но край клюва бчень остры. — Хотя наружнаго уха не замѣтно, всё-таки она хорошб слышитъ; уши у нея покрыты перьями. Туловище у кúрицы яйцеобразное, грудь крѣпкая, спиná ширбкая, шея длинная и мбжеъ поворачиваться на спиnú.

Кúрица не мбжеъ такъ лбвко летать какъ голубъ, но она мбжеъ весьма хорошб видѣть и слышать. Лопатко-образными когтями она разгребаетъ кучу земли, клювомъ зёрнышки клюётъ; склевавши зёрнышко, она всегда глядитъ на небо, какъ будто благодаритъ Боба за пищу. Куръ кормятъ картофелемъ, хлѣбомъ, ячменемъ и овсомъ. Держать куръ ради вкуснаго мяса и яицъ, которыхъ одна кúрица кладётъ съ Февраля до Ноября мѣсяца до-ста. — Яицб состоитъ изъ трёхъ частей: изъ скорлупы, яичнаго бѣлка и яичнаго желтка. Скорлупа состоитъ изъ извести.

---

Bartkläppchen. Im Schnabel hat es keine Zähne, aber die Ränder des Schnabels sind sehr scharf. — Obgleich ein äußeres Ohr nicht bemerkbar ist, dennoch es gut hört; die Ohren (seine) sind bedeckt mit Federn. Der Rumpf des Huhnes ist eiförmig, die Brust stark, der Rücken breit, der Hals lang und kann sich umwenden auf den Rücken.

Das Huhn kann nicht so geschickt fliegen, wie die Taube, aber es kann sehr gut sehen und hören. Mit den schaufelförmigen Füßen scharrt es Erdhaufen aus einander, mit dem Schnabel pickt es Körnchen; nachdem es ein Körnchen geschluckt, blickt es stets zum Himmel, wie wenn es danken wollte Gott für die Nahrung. Die Hühner füttert man mit Kartoffeln, Brot, Gerste und Hafer. Man hält die Hühner wegen des schmackhaften Fleisches und der Eier, deren eine Henne legt vom Februar bis November-Monat gegen hundert. — Das Ei besteht aus drei Theilen: aus der Schale, dem Eiweiß und der Dotter. Die Schale besteht aus Kalk.



Б.

1. Что у кúрицы на головѣ? что подь гóрломь?
2. Есть ли у кúрицы зúбы въ клювѣ?
3. Каковы́ край клюва?
4. Есть ли у кúрицы úши?
5. Чѣмъ покрýты у ней úши?
6. Какóй фóрмы тóловище у курь?
7. Каковá грудь? спинá? шея?
8. Мóгутъ ли кúры летáть?
9. Какóй фóрмы ко́гти у курь?
10. Что кúрица дѣлаетъ когтями?
11. Чѣмъ<sup>е</sup> кóрмятъ курь?
12. Какúю пóльзу принóсятъ кúры?
13. Изъ скольки́хъ частéй состоитъ яйцó?
14. Изъ чегó состоитъ скорлупá?

I.

25. Золотóе яйчко.

Das goldene Ei.

Жили-себѣ дѣдъ да баба  
Es lebten mal ein Großvater und eine Großmutter  
И была у нихъ кúрочка рáба,  
Und sie hatten ein Hühn buntes  
Снесла кúрочка яйчко,  
Es legte das Hühn ein Ei,  
Яйчко не прóстое, золотóе.  
Ein Ei nicht gewöhnliches, ein goldenes.  
Дѣдъ билъ, билъ — не разбýль,  
Der Großvater schlug, schlug — nicht zerstückte er es,

Баба била, била — не разбила.  
 Die Großmutter schlug, schlug — nicht zerschlug sie es.  
 Мышка бѣжала, хвостикомъ махнула.  
 Ein Mäuschen lief herbei, mit dem Schwänzchen wedelte,  
 Яичко упало и разбилося  
 Das Ei fiel herunter und ward zerschlagen.  
 Дѣдъ и баба плачутъ,  
 Großvater und Großmutter weinen,  
 Күрочка кудáхчетъ :  
 Das Huhn gackert :  
 „Не плачь, дѣдъ не плачь. баба,  
 „Nicht weine, Großvater, nicht weine, Großmutter,  
 Я свесу вамъ яичко другое,  
 Ich werde bringen euch ein Ei anderes,  
 Не золотое — простое!“  
 Kein goldenes, (sondern) ein gewöhnliches!“

## II.

### 26. Пѣтухъ.

#### Der Hahn.

Гордый, смѣлый и прекрасный пѣтухъ между всѣми домашними птицами самая пріятная. — Высоко онъ держитъ свою головку съ корбною; повсюду глядятъ его зоркіе глаза и онъ готовъ мужественно встрѣтить всякую опасность. — Мы слышимъ, какъ громкимъ голосомъ онъ манитъ своихъ любимыхъ күрочекъ, когда

Ein stolzer, kühner und schöner Hahn ist unter allen Hausvögeln der angenehmste. — Hoch hält er sein gefröntes Haupt; nach allen Seiten spähen seine scharfsichtigen Augen und er ist bereit tapfer zu begegnen jeder Gefahr. — Wir hören, wie er mit lauter Stimme lockt seine lieben Hühner, wenn er ein Körnchen findet,



найдёт зёрнышко, такъ какъ онъ дѣлится кáждою на-  
ходкою. — Чáсто мы видимъ его въ углу, какъ онъ  
старáется пострóить гнѣздышко для куръ, бóлѣе всего  
любимыхъ. Онъ охранитель и защитникъ ихъ. — Взле-  
тѣвши на забóръ или крýшу, онъ замахаётъ крýльями  
и заорётъ во всё гóрло „кукарекú“ какъ бóудто говоря  
тѣмъ: „Здѣсь я хозяинъ, кто осмѣлится прóтивъ меня!“  
— Но ещё смѣлѣе онъ является, когда услышитъ гó-  
лосъ чужáго пѣтуха. Онъ гóрдо выпрямляется, махаётъ  
крýльями и вызываетъ на борьбу. Увидѣвши соперни-  
ка, онъ нападаётъ на него, не смотря на то, великъ  
ли онъ, или малъ, и начинаётся ужáсный бой. Кáж-  
дый старáется занять мѣсто повýше, чтóбы съ бóльшею  
сýлою набрóситься на врага. Бой продолжается такъ  
дóлго, пока не истощáтся сýлы. Тогда наступаётъ корóт-  
кое врѣмя óтдыха. Оди́нъ изъ бойцóвъ поётъ слáбымъ  
гóлосомъ, такъ какъ онъ ещё не собрался съ сýлами;

---

denn er theilt (mit ihnen) jeden Fund. — Oft sehen wir ihn in  
einer Ecke, wie er bemüht ist zu bauen ein Nestlein für die über alles  
geliebten Hennen. Er ist der Hüter und Beschützer derselben. —  
Ist er geflogen auf einen Zaun oder ein Dach, (so) schlägt er die  
Flügel zusammen und schreit aus voller Kehle „kikeriki“, wie wenn  
er damit sagte: „Hier bin ich der Herr, wer erüthnt sich gegen mich!“  
— Aber noch kühner er erscheint, wenn er hört die Stimme eines  
fremden Hahnes. Er richtet sich stolz gerade auf, schlägt die Flügel  
zusammen und fordert heraus zum Kampf. Erblickt er den Gegner,  
so fällt er ihn an, ungeachtet dessen, (ob) groß er ist, oder klein,  
und es beginnt der schreckliche Kampf. Jeder bemüht sich einzuneh-  
men eine höhere Stelle, um mit größerer Kraft sich zu werfen auf  
den Feind. Der Kampf dauert so lange, bis die Kräfte erschöpft sind.  
Dann tritt ein eine kurze Zeit der Ruhe. Einer von den Kämpfern  
krächt mit schwacher Stimme, denn er ist noch nicht zu Kräften ge-

но другой тотчасъ нападаетъ на него и снова начинается ожесточенная драка. — Наконецъ обѣ стороны утомились; ноги и крылья такъ устали, что нельзя больше владѣть ими. Теперь они берутся за послѣднее и самое ужасное средство. Они болѣе не бросаются другъ на друга, но съ яростью дерутся клювами и скоро головы обѣихъ обагряются кровью.

Наконецъ бой рѣшенъ; неприятель бѣжитъ, ищетъ себѣ убѣжища въ углу и кудачтаетъ какъ курица, надеясь этимъ возбудить сожалѣние, котораго онъ не можетъ ожидать крича пѣтухомъ. Между тѣмъ побѣдитель гордо махаетъ крыльями, громко поетъ и торжествуя отправляется къ своимъ курамъ.

Въ деревняхъ пѣтухъ замѣняетъ часы: громкимъ пѣніемъ онъ рано по утрамъ будитъ прилежнаго земледѣльца на новый трудъ.

---

kommen, aber der andere fällt über ihn her und von neuem beginnt die erbitterte Prügelei. — Endlich sind beide Theile (Seiten) erschöpft, Füße und Flügel sind so ermüdet, daß sie nicht können mehr sie beherrschen. Jetzt greifen sie zu dem letzten und schrecklichsten Mittel. Sie springen nicht (mehr) gegen einander, aber mit Wuth prügeln sie sich mit den Schnäbeln und bald röthen sich die Köpfe beider von Blut.

Endlich ist der Kampf entschieden; der Feind flieht, sucht sich einen Zufluchtsort in einer Ecke und gackert wie ein Huhn, hoffend damit das Mitleid zu erwecken, welches er nicht erwarten kann, wenn er schreit wie ein Hahn. Indes fuchtelst der Sieger stolz mit den Flügeln, kräht laut und triumphirend begiebt er sich zu seinen Hühnern.

In Dörfern ersetzt der Hahn die Uhr: mit lautem Krähen weckt er den fleißigen Landmann früh des Morgens zu neuer Arbeit.



## I.

### 27. Загадка.

#### Räthsel.

Не княжеской породы, а ходить въ коронѣ;  
Es ist nicht fürstlichen Geschlechts, aber geht mit einer Krone;  
не ратный вѣдѣкъ, а со шпорами, не сторожемъ  
es ist kein kriegerischer Reiter, aber mit Sporen, nicht als Wächter  
стойтъ, а всѣхъ рано будить.  
steht es, aber alle früh weckt es auf.

---

## I.

### 28. Пѣтушѣкъ.

#### Das Hähnchen.

Кукареку — пѣтушѣкъ,

Kikeriki — Hähnchen,

Золотѣй гребешѣкъ!

Gold- Kammchen!

Что такъ рано встаешь,

Was so früh stehst du auf,

Что такъ громко поешь,

Was so laut trähst du,

Ванѣ спать не даешь?

Den Hans schlafen nicht du läßt?

---

## II.

### 29. Пѣтушѡкъ съ семьёю.

#### Der Hahn mit der Familie.

Хѡдитъ по двору пѣтушѡкъ; на головкѣ краснѣй гребешѡкъ, подѣ носомъ красная борѡдка. Носъ у Пѣти долотѡмъ, хвостъ у Пѣти колесѡмъ. Лапами Пѣтя кѣчу разгребаетъ, кѣрочекъ съ цыплѣтками сзываетъ: „Кѣрочки хохлатушки, (хлопотѣньи-хозяюшки) пѣстренькѣя, жѣлтъенькѣя, чѣрненькѣя, бѣленькѣя, собирайтесь съ цыплѣтками, (съ малыми ребѣятками) я вамъ зѣрнышко припасъ!“ Кѣрочки съ цыплѣтками собралѣсь, раскудѣхталѣсь, зѣрнышкомъ не подѣлѣлѣсь, передрались. Пѣтя-пѣтушѡкъ безпорѣдковъ не лѡбитъ, сейчѣсь семью помирилъ: ѣту за хохѡлъ, тогѡ за вихѡръ, самъ зѣрнышко съѣлъ, на плетѣнь взлетѣлъ, крѣльями замахаелъ, во всѣ гѡрло заоралъ: „кукарекѣ!“

Es geht auf dem Hofe das Hähnchen; auf dem Kopfe (hat es) ein rothes Kämmchen, unter dem Schnabel ein rothes Wärtchen. Der Schnabel Peters<sup>1)</sup> ist wie ein kleiner Meißel, der Schwanz Peters ist wie ein kleines Mädchen. Mit den Füßen Peter den Haufen auseinanderscharrt, die Hähnchen mit den Küchlein zusammenruft: „Hähnchen mit den Federbüscheln, geschäftige Wirthinnen, bunte, gelbe, schwarze, weiße, versammelt euch mit den Küchlein, mit den kleinen Kindern, ich habe euch ein Körnchen aufbewahrt!“ Die Hähnchen mit den Küchlein haben sich versammelt, gackerten, das Körnchen nicht unter einander theilten, prügelten sich. Peter Hähnchen Unordnungen nicht liebt — sogleich die Familie versöhnte er: dieses (faßt er) am Federbüschel, jenes am Schopf, selbst das Körnchen er fraß auf, auf den Staketenzaun flog er, die Flügel schwang er, aus voller Kehle schrie er auf: „kikeriki!“

<sup>1)</sup> Peter ist hier der Name für das Hähnchen.



# I.

## 30<sup>a</sup>. Собака.

### Der Hund.

#### A.

Дворняшка Бішка лежить вóзлѣ своѣй конуры.

Der Hofhund Biſcha liegt neben ſeiner Hütte.

Нóчью она сторожила дворь, а тепѣрь лежить и  
zu der Nacht er<sup>2</sup> hat bewacht den Hof und jetzt liegt (er) und  
грѣется на солнцѣ. Пѣредь нѣю деревянное блюдо,  
wärmt ſich in der Sonne. Vor ihm iſt eine hölzerne Schüssel,  
въ котóромъ находится ея пища. Она ласкова ко  
in welcher ſich befindet ſeine Speiſe. Er iſt freundlich zu  
всѣмъ знакомымъ и рада, когда кто-нибудь поглядитъ её  
allen Bekannten und froh, wenn irgend Jemand ſtreichelt ihn<sup>1</sup>  
или поговоритъ съ нѣю.  
oder ſpricht mit ihm.

#### B.

1. Гдѣ лежить дворняшка Бішка?

Дворняшка Бішка лежить вóзлѣ своѣй конуры

2. Что она дѣлала нóчью?

Она сторожила дворь. —

3. Что она тепѣрь дѣлаетъ?

Она грѣется на солнцѣ и — кажется — спитъ.

4. Что находится пѣредь нѣю?

Пѣредь нѣю находится деревянное блюдо.

5. Къ чему служить это блюдо?

Въ этомъ блюдѣ она получáетъ свою пищу.

## II.

### 30<sup>b</sup>. Собака.

#### Der Hund.

##### A.

Возлѣ своей маленькой конуры лежитъ Бишка — дворóвая собака (дворняшка). Она всю ночь была сторожемъ на дворѣ, а теперѣ отдыхаетъ. Кажется, она хотѣла поспать, но Аннушка или утки своимъ крикомъ разбудили её. Она вышла изъ конуры и грѣтся теперѣ на солнцѣ; ей это пріятно. Передъ нею стоитъ деревянное блюдо, въ котóромъ она получаетъ въ известное время свою пищу и свѣжую воду. Она можетъ утолить свою жажду и на прудѣ, находящемся не далекó отъ ея конуры.

Днёмъ ей máло занятія, такъ-какъ всегда свои люди бывають на дворѣ. Но ночью, когда всѣ жители помѣстья спятъ, она единственный сторожь на дворѣ и не спитъ.

---

Neben seiner kleinen Hütte liegt Bischa — der Hofhund (Hofhund). Er war die ganze Nacht Wächter auf dem Hofe, und jetzt ruht er aus. Es scheint, er wollte schlafen, aber Annuschka oder die Enten mit ihrem Geschrei haben ihn aufgeweckt. Er ist aus der Hütte herausgekommen und wärmt sich jetzt in der Sonne; ihm ist das angenehm. Vor ihm steht eine hölzerne Schüssel, in welcher er erhält zur bewußten Zeit seine Nahrung und frisches Wasser. Er kann seinen Durst stillen auch am Teiche, welcher sich befindet unweit seiner Hütte.

Am Tage hat er wenig Beschäftigung, weil immer eigene Leute zu sein pflegen auf dem Hofe. Aber in der Nacht, wenn alle Einwohner des Gutes schlafen, ist er der einzige Wächter auf dem Hofe und schläft nicht.



Къ знакомымъ она добра, знаетъ каждаго служителя на дворѣ и радуется, когда кто-нибудь изъ нихъ подойдетъ и поговорить съ нею. — Мареа вѣроятно была у нея и сказала ей: „Не стыдно ли тебѣ, Бишка, спать, между тѣмъ какъ всѣ пробудились?“ Но Бишка ей въ отвѣтъ: „Дай мнѣ поспать, я вѣдь не спала ночью.“

## Б.

1. Гдѣ лежитъ дворóвая собака?
2. Что она дѣлаетъ?
3. Почему же она хóчетъ спать?
4. Кто её разбудилъ?
5. Что находится пéредъ нею?
6. Что она получаетъ въ блюдѣ?
7. Когда она получаетъ пицу?
8. Гдѣ она ещё мóжетъ утолять свою жажду?
9. Когда ей máло занята?
10. Почему же днёмъ ей máло занята?
11. Каковá она къ знакомымъ людямъ?
12. Что Мареа сказала ей?
13. Что Бишка сказала ей въ отвѣтъ?

---

Zu Bekannten ist er gut, kennt jeden Dienenden auf dem Hofe und freut sich, wenn Jemand von ihnen herankommt und spricht etwas mit ihm. — Martha wahrscheinlich war bei ihm und sagte zu ihm: „Schämst du dich nicht, Bischa, zu schlafen, während alle aufgewacht sind?“ Aber Bischa (gab) ihr zur Antwort: „Laß mich schlafen, denn ich habe nicht geschlafen in der Nacht.“

## I.

### 31. Хра́брая соба́на.

#### Der tapfere Hund.

Соба́ка, что лаешь? „Волко́въ пугаю.“ — Соба́ка,  
Hund, was bellst du? „Die Wölfe erschrecke ich.“ — Hund,  
что хвостъ поджала? „Волко́въ боюсь!“  
was den Schwanz läßt du hängen? „Die Wölfe fürchte ich!“

## II.

### 32. Ма́льчикъ и соба́на.

#### Knabe und Hund.

„А ну-ка, Бишка, прочита́й, что въ кни́жкѣ на-  
писано!“ сказа́ль ма́льчикъ соба́кѣ. Пони́хала со-  
ба́ка кни́жку, да и прочь пошла́, говоря́: „Не моё дѣ-  
ло, кни́ги чита́ть; я домъ стерегú, на охóту хожú, зай-  
ку слѣжú, у́точекъ ищú. понóску тащú — бúдетъ съ  
меня и э́того.“

---

„Nun, Bißchen, lies durch, was (hier) im Buche geschrieben  
steht!“ sagte ein Knabe zum Hunde. Der Hund beroch das Buch,  
und ging alsdann fort, indem er sprach: „Es ist nicht meine Sache,  
Bücher zu lesen; ich bewache das Haus, gehe auf die Jagd, suche  
das Häschen auf, die Enten suche ich, apportire — genug von mir  
auch das ist (verlangt).“



# I.

## 33<sup>a</sup>. Гусь и утка.

### Gans und Ente.

#### A.

Гусь и утка суть плавающие или водяные птицы.

Gans und Ente sind Schwimm- oder Wasser- vögel.

Между пальцами у этих птиц есть плавательная  
Zwischen den Zehen dieser Vögel ist eine Schwimm-  
перепонка. Довольно длинная шея, широкая голова

haut (ausgebreitet). Ein ziemlich langer Hals, ein breiter Kopf  
с широким роговым носом, широкая грудь, далеко  
mit einem breiten hornartigen Schnabel, eine breite Brust, weit

позади находящиеся ноги, вот — признаки этих  
nach hinten sich befindende Füße, das sind die Merkmale dieser

птиц. Бывают дикие и домашние или ручные гуси  
Vögel. Es giebt wilde und Haus- oder zahme Gänse

и утки. У гуся белая или серая перья, а у утки  
und Enten. Die Gans hat weiße oder graue Federn, aber die Ente

перья разного цвета. Гуси и утки питаются  
hat Federn von verschiedener Farbe. Gänse und Enten nähren sich

травой, едят мелкую рыбу, рачат, лягушек и  
von Gras, verschlucken kleinere Fische, kleine Krebse, Frösche und

всяких насекомых. — Гуси и утки приносят пользу  
allerlei Insecten. — Gänse und Enten bringen Nutzen

мясом, салом и перьями.

durch Fleisch, Fett und Federn.

#### B.

1. Къ какимъ птицамъ принадлежатъ гусь и утка?

Гусь и утка принадлежатъ къ плавающимъ или  
водянымъ птицамъ.

2. Какія птицы называються плавающими или водяными? Такія птицы, у которыхъ между пальцами есть плавательная перепонка.
3. Какіе ещё признаки этихъ птицъ? Признаки этихъ птицъ: длинная шея, широкая голова съ широкимъ роговымъ носомъ, широкая грудь и далеко позади находящіяся ноги.
4. Какого цвѣта перья у домашнихъ гусей и утокъ? Перья у домашнихъ гусей бѣлаго или сѣраго цвѣта, а перья утокъ разнаго цвѣта.
5. Чѣмъ питаются гуси и утки? Гуси и утки питаются большею частью травою, мелкою рыбою, всякими насѣкомыми; но охотнѣе всего глотаютъ лягушекъ.
6. Чѣмъ эти птицы приносятъ пользу? Эти птицы приносятъ пользу мясомъ, саломъ и перьями.

## II.

### 33<sup>b</sup>. Гусь и утка.

#### Gans und Ente.

#### A.

Гусь и утка принадлежатъ къ плавающимъ или водянымъ птицамъ. Между тремя пальцами этихъ птицъ есть плавательная перепонка. Перепончатыми лапами

---

Gans und Ente gehören zu den Schwimm- oder Wasservögeln. Zwischen den drei Zehen dieser Vögel ist eine Schwimmhaut. Mit den schwimmhäutigen Füßen (ihren) sie durchrudern das Wasser wie



своими онѣ загребáютъ воду какъ вёслами. Широкая годовá съ ширóкимъ роговѣмъ нóсомъ, довóльно длинная шея, овáльное, тяжёлое тóловище, далекó позади находящіяся нóги и по ётому шáткая похóдка, вотъ признаки ётихъ птицъ. Пёрья ихъ постоянно мáсляныя: оттого онѣ не дають водѣ дойти до тѣла. — Люди дёржатъ гусей и ўтокъ rádi мяса, сáла и пёрьевъ. Ручной ѣли домашний гусь бóльше дикаго; у него бѣлыя ѣли сѣрыя пёрья и красныѣ носъ. Утки по цвѣту бóчень разнообразны; дикія же всегда сѣраго цвѣта. Дикія ўтки живють почти постоянно на водѣ и старáются выбирать такія мѣста, гдѣ имъ удóбно строить свой гнѣзда. Въ ёти гнѣзда онѣ кладуть по 14 сѣро-зеленовáтыхъ яицъ, изъ котóрыхъ недѣли чёрезъ три выхóдятъ утята. Какъ тóлько утята вѣйдуть на свѣтъ, такъ мать и ведётъ ихъ на воду плáвать. Утка сáмая

---

mit Rudern. Ein breiter Kopf mit einem breiten, hornartigen Schnabel, ein ziemlich langer Hals, ein ovaler, schwerer Kumpf, weit nach hinten sich befindende Füße und daher ein wackelnder Gang, das sind die Kennzeichen dieser Vögel. Ihre Federn sind beständig fettig, daher lassen sie nicht das Wasser bis zum Körper durchdringen. Die Menschen halten die Gänse und Enten wegen des Fleisches, des Fettes und der Federn. Die zahme oder Hausente ist größer als die wilde; sie hat weiße oder graue Federn und einen rothen Schnabel. Die Enten sind nach der Farbe sehr verschieden; die wilden jedoch sind immer von grauer Farbe. Die wilden Enten leben fast beständig auf dem Wasser und bemühen sich auszuwählen solche Stellen, wo es ihnen gelegen ist ihre Nester zu bauen. In diese Nester legen sie gegen 14 grau-grünliche Eier, aus welchen nach ungefähr drei Wochen junge Enten herauskommen. Sobald die jungen Enten zur Welt kommen, so führt sie auch die Mutter auf's Wasser zum Schwimmen. Die Ente ist der gefräßigste Vogel; sie frißt vom

прожорливая птица; она ѣсть съ утра до вѣчера и глотаетъ свою пищу цѣликомъ. Дикіе гуси и утки прилетаютъ къ намъ весною и всю весну и лѣто онѣ живутъ парами, но къ осени собираются въ большія стада и при наступленіи зимы улетаютъ отъ насъ въ тёплые края.

## Б.

1. Къ какимъ птицамъ принадлежатъ гусь и утка?
2. Чѣмъ отличаются плавающія птицы отъ другихъ?
3. Какіе признаки ещё у этихъ птицъ?
4. Отчего у гусей и утокъ шаткая походка?
5. Каковы перья у водяныхъ птицъ?
6. Чѣмъ отличаются дикіе гуси и утки отъ ручныхъ?
7. Каковы домашніе гуси по цвѣту? дикіе гуси?
8. Каковы домашнія утки по цвѣту? дикія утки?
9. Гдѣ живутъ дикія утки?
10. Сколько яицъ кладетъ дикая утка?
11. Какого цвѣта эти яйца?
12. Черезъ какое время выходятъ утята?
13. Когда дикіе гуси и утки прилетаютъ къ намъ и когда онѣ улетаютъ отъ насъ?
14. Куда онѣ улетаютъ на зиму?
15. Какую пользу принесятъ ручные гуси и утки?
16. Чѣмъ питаются ручные гуси и утки?
17. Вкусно ли гусиное мясо или гусятина?

---

Morgen bis zum Abend und verschluckt ihre Nahrung ganz (heiß). Die wilden Gänse und Enten fliegen zu uns im Frühling und den ganzen Frühling und Sommer leben sie paarweis, aber im Herbst versammeln sie sich in großen Heerden (Schwärmen) und beim Eintritt des Winters fliegen sie fort von uns in wärmere Länder.



## I.

### 34. Гуси .

#### Die Gänse.

Вышла хозяйюшка и манить гусей домо́й :  
Es kam heraus die Frau Wirthin und lockt die Gänse nach Hause:  
„теги-теги-теги! гуси бѣлые, гуси сѣрые, ступайте  
„tegi = tegi = tegi! Gänse weiße, Gänse graue, geht  
домой!“ А гуси шеи длинныя вытянули, лапы красныя  
nach Hause!“ Aber die Gänse hielten die langen rechten, Füße die rothen  
растопырили, крыльями машутъ, носы раскры-  
breiteten sie aus, mit den Flügeln fuchteln sie, die Schnäbel sperren sie  
вають: „га-га-га! Не хотимъ мы домо́й идти! намъ и  
auf: „ga-ga-ga! Nicht wollen wir nach Hause gehen! uns ist auch  
здѣсь хорошо!“  
hier gut!“

Видитъ хозяйка, что добромъ отъ гусей ничего не  
Es sieht die Wirthin, daß mit Gutem von den Gänsen nichts  
добьёшься, взяла длинную хворостину и погнала  
zu erreichen ist, nahm eine lange trockene Ruthe und trieb  
ихъ домо́й.  
sie nach Hause.

## II.

### 35. Уточка.

#### Die Ente.

Сидитъ Вася на бережку; смотритъ онъ какъ  
уточки въ прудѣ кувыркаются; широкіе носики въ воду

Es sitzt der kleine Willi am Ufer; sieht, wie die Enten auf  
dem Teiche Purzelbaum schlagen; die breiten Schnäbel in's Wasser

прячуть, жёлтыя лѣпки на солнышкѣ сѹшатъ. Приказали Васѣ ўточекъ стеречь, а онѣ на воду ушли — и старыя и малыя; какъ ихъ теперѣ домой гнать? Вотъ и сталъ Вася ўточекъ кликать: „Ути — ўти — ўточки! прожоры-тараторочки! носики широкіе, лѣпочки перепончатыя! полно вамъ червячковъ искать, травку щипать, тину глотать, зобѣ набивать — порѣ вамъ домой итти!“ Уточки Васю послушались, на берегъ вышли, домой идуть, съ ногѣ на-ногу переваливаются.

## I.

### 36<sup>a</sup>. Голубь.

Die Taube.

#### A.

Голуби кроткія довѣрчивыя птицы. Перья голубей бывають разноцвѣтныя и одноцвѣтныя. Голуби очень скоро летаютъ, скорѣе всѣхъ другихъ птицъ.

Die Tauben sind sanfte vertrauliche Vögel. Die Federn der Tauben sind verschiedenfarbig und einfarbig. Die Tauben sehr schnell fliegen, schneller als alle andere Vögel.

stecken, die gelben Füße an der Sonne trocknen. Man hatte Willi befohlen, die Enten zu hüten, aber sie sind in's Wasser fortgegangen, sowohl die alten, als auch die jungen; wie soll man sie jetzt nach Hause treiben? Sieh da, Willi begann die Enten zu rufen: „Ent-Ent-Entchen! Vielfressende Schwätzer! Breitschnäbler, Schwimmhäutler! genug habt ihr Würmchen gesucht, Gras gerupft, Schlamm geschluckt, die Kröpfe gefüllt — es ist Zeit nach Hause zu gehen!

Die Enten gehorchten Willi, an's Ufer (sie) kamen heraus, gehen nach Hause, von einem Fuße auf den andern wackeln (sie).



Пища голубей состоитъ изъ гороха и сѣмянъ,  
Die Nahrung der Tauben besteht aus Erbsen und Getreide,  
какъ то: изъ ячменя, пшеницы, овса и проч. Есть  
wie Gerste, Weizen, Hafer u. and. Es giebt  
и дикіе, лѣсные и полевые голуби, весьма похобіе на  
auch wilde Wald- und Feld- Tauben, sehr ähnlich  
нашихъ домашнихъ голубей. Они водятся въ лѣсахъ  
unseren Haus- tauben. Sie leben in Wäldern  
и на поляхъ и ищутъ себѣ пищу сами.  
und auf Feldern und suchen sich die Nahrung selbst.

## Б.

1. Какая птица голубь?

Голубь кроткая, доверчивая птица.

2. Каковы перья у голубей?

Перья у голубей бываютъ разноцвѣтными или одно-  
цвѣтными.

3. Скоро ли летаютъ голуби?

Голуби летаютъ очень скоро, скорѣе всѣхъ дру-  
гихъ птицъ.

4. Изъ чего состоитъ пища голубей?

Пища голубей состоитъ преимущественно изъ сѣ-  
мянъ, какъ то: изъ ячменя, овса и пшеницы; но  
болѣе всего они любятъ горохъ.

5. Бываютъ ли и дикіе голуби?

Есть и дикіе голуби, лѣсные и полевые.

6. Похожи ли они на домашнихъ голубей?

Они весьма похожи на нашихъ домашнихъ голубей.

## II.

### 36<sup>b</sup>. Гóлубь.

#### Die Taube.

##### A.

Голубѣй дѣржать въ голубятняхъ частію для забавы, такъ-какъ онѣ крѣткія, довѣрчивыя животныя, частію ради мяса, которое весьма питательно и полезно, особенно для больныхъ людей. — Но содержать голубѣй довольно дорого, такъ-какъ онѣ ищутъ сами только малѣйшую часть корма, и люди должны ихъ кормить почти весь годъ. — Пища ихъ состоитъ изъ гороха и сѣмянъ, какъ то: изъ ячменя, пшеницы, овса и тому подобнаго и даютъ имъ ежедневно два раза. Голубятня должна быть защищена отъ мороза, ибо въ противномъ случаѣ обитатели оставляютъ еѣ.

Замѣчательна любовь самца къ самкѣ и наоборотъ. Самка кладетъ только два яйца и высидиваетъ изъ нихъ птенцовъ черезъ 17—20 дней. Птенцы выходятъ

---

Die Tauben hält man in Taubenschlägen theils zum Vergnügen, weil sie sanfte, zutrauliche Thiere (sind), theils wegen des Fleisches, welches sehr nahrhaft und zuträglich ist, besonders für franke Menschen. — Aber Tauben zu halten ist ziemlich theuer, weil sie selbst suchen nur den geringsten Theil des Futters, und die Menschen müssen sie füttern fast das ganze Jahr. — Ihre Nahrung besteht aus Erbsen und Samen, wie: aus Gerste, Weizen, Hafer und dergleichen und man giebt ihnen täglich zwei Mal. Der Taubenschlag muß geschützt sein vor Frost, weil im entgegengesetzten Falle die Bewohner ihn verlassen.

Bemerkenswerth ist die Liebe des Männchens zum Weibchen und umgekehrt. — Das Weibchen legt nur zwei Eier und brütet aus denselben die Jungen innerhalb 17—20 Tagen aus. Die



изъ яйцá слѣпными и остаются такими до восьмй дней. Самка кормить ихъ пищею, размягченною въ зобу.

Пѣрья голубѣй бывають разноцвѣтныя и одноцвѣтныя. — Такъ какъ голуби весьма скоро летаютъ, то попробовали ихъ употреблѣть для отправленія писемъ, которыя привязывали имъ подъ крыльями. Голуби письменосцы пролетаютъ въ часъ болѣе шести миль (по другимъ даже 25 миль).

Лѣсные (сизякъ) и полевые голуби весьма похожи на нашихъ домашнихъ голубѣй, водятся въ лѣсахъ и на поляхъ и ищутъ себѣ пищу сами.

Есть другая порода, хохотунъ (египетскй голубь; индйская горлица); у него сѣрыя пѣрья и вокругъ шеи колѣчко чернаго цвѣта. Имя его произошло отъ хохотанія, которое онъ издаетъ кромѣ обыкновеннаго своего воркованія.

---

Zungen kommen heraus aus dem Ei blind und verbleiben so circa acht Tage. Das Weibchen füttert sie mit der Speise, welche erweicht worden ist im Kropf.

Die Federn der Tauben pflegen verschiedenfarbig und einfarbig zu sein. — Weil die Tauben sehr schnell fliegen, so hat man versucht sie zur Beförderung von Briefen zu gebrauchen, welche man ihnen band unter die Flügel. Die Briestauben (Briefträger) fliegen in der Stunde mehr als sechs Meilen (nach Anderen sogar 25 Meilen).

Die Wald- (bläuliche Taube) und Feldtauben (sind) sehr ähnlich unseren Hausstauben, sie leben in Wäldern und auf Feldern und suchen sich die Nahrung selbst.

Es giebt eine andere Art, die Lachtaube (Aegyptische Taube, indische Turteltaube); sie hat graues Gefieder und um den Hals einen Ring von schwarzer Farbe. Ihren Namen hat sie von dem Lachen, welches sie hören läßt außer dem gewöhnlichen (ihren) Surren.

Бывають и перелётные или дикіе американскіе голуби, летяющіе стаями изъ края въ край. Онѣ садятся кучами на деревья, такъ что отъ ихъ тяжести ломаются сучья и падаютъ на землю. Деревья, на которыхъ онѣ сидѣли, часто имѣють видъ, какъ будто обрубѣли ихъ топоромъ, и всѣ растенія, какъ то: буковыя деревья, дубы, гречиха и конопля часто лишены всѣхъ плодовъ тамъ, гдѣ эти голуби водятся въ большомъ количествѣ.

## Б.

1. Для чего держатъ голубей и гдѣ?
2. Дешево ли держатъ голубей?
3. Чѣмъ кормятъ голубей?
4. Сколько яицъ кладетъ самка?
5. Каковы птенцы въ первые восемь дней?
6. Какимъ образомъ самка кормитъ птенцовъ?
7. Какого цвѣта бывають голуби?
8. Для чего употребляютъ въ нѣкоторыхъ странахъ голубей, благодаря ихъ способности быстро летать?
9. Какъ называются эти голуби?
10. Чѣмъ отличаются домашніе голуби отъ дикихъ?
11. Какая еще порода голубей?

---

Es giebt auch Wander- oder wilde amerikanische Tauben, welche fliegen in Schaaren von Land zu Land. Sie setzen sich in Haufen auf die Bäume, so daß von ihrer Last die Aeste zerbrechen und fallen zur Erde. Die Bäume, auf welchen sie saßen, haben oft das Aussehen, wie wenn (sie) behauen (wären) mit dem Beil, und alle Pflanzen, wie Buchen, Eichen, Buchweizen und Hanf, sind oft aller Früchte beraubt dort, wo diese Tauben leben in großer Anzahl.



12. Отъ чего хохотунъ получилъ своё названіе?
13. Внѣшніе признаки егѡ?
14. Что можете разсказать о дѣкихъ американскихъ голубяхъ.

---

## II.

### 37. Гóлуби.

#### Die Tauben.

Гóлуби-голубѡчки, мохноногіе воркунѡчки, на крышѣ сидючі, другъ на другá глядючі, цѣлуются, милуются, другъ другѡмъ любуются, носики обчищáютъ, пѣрышки выправляють. Вотъ по полю полетáли; пшенічки поклевáли, зобки понабили, дѣтамъ кáшу приготѡвили; а въ гнѣздышкѣ дѣтки, безпѣрые голубятки, лежáтъ, — пишáтъ, кúшатъ хотáтъ: носики раскрывáютъ, мягко́й кáши поджидáютъ.

---

## I.

### 38<sup>a</sup>. Аистъ.

#### Der Storch.

#### A.

Аисты — болѡтныя птѣцы. Овѣ живúтъ на лугáхъ,  
Die Störche sind Sumpfs vögel. Sie leben auf Wiesen,

---

Die Tauben — lieben Täubchen, rauhbeinigen Girrer, auf dem Dache sitzend, einander anblickend, sie küssen sich, kosen, an einander sich ergözen, die Schnäbel putzen sie, die Federn stellen sie zurecht. Sieh', auf dem Felde flogen sie umher; Weizen haben sie gepickt, die Kröpfe gefüllt, den Kindern Brei bereitet; und im Nestchen die Kinder, die federlosen Täubchen, liegen, piepen, wollen essen: sie öffnen die Schnäbel und den weichen Brei erwarten sie.

на болотахъ и вблизи озеръ и рѣкъ. У нихъ длинныя  
auf Sümpfen u. in der Nähe der Seen u. Flüsse. Sie haben lange  
ноги и длинный острый клювъ краснаго цвѣта. Пища  
Beine u. einen langen spitzen Schnabel von rother Farbe. Die Nahrung  
айста состоитъ изъ лягушекъ, змѣй, кротовъ, полевыхъ  
des Storches besteht aus Fröschen, Schlangen, Maulwürfen, Feld=  
мышей, жуковъ и т. п. Но онъ не терзаетъ ихъ,  
mäusen, Käfern u. dgl. m. Aber er nicht zerreißt sie,  
какъ хищныя птицы, а глотаетъ ихъ цѣликомъ.  
wie die Raub- vögel, sondern schluckt sie heil (herunter).

У айста бѣлыя и черныя перья; есть и совсѣмъ  
Der Storch hat weiße und schwarze Federn; es giebt auch ganz  
чёрныя айсты, но онѣ встрѣчаются рѣже первыхъ.  
schwarze Störche, aber sie trifft man seltener, als die ersten.

Айсть у насъ перелётная птица; въ Мартѣ или  
Der Storch ist bei uns ein Zug- vogel; im März oder  
Апрѣлѣ мѣсяцѣ айсты прилетаютъ къ намъ, а въ концѣ  
April Monat die Störche fliegen zu uns, und (zu) Ende  
Августа или въ началѣ Сентября снова возвращаются  
August oder (zu) Anfang September wieder sie kehren zurück  
въ тёплыя страны. — Айсты вьютъ свой гнѣзда на  
in wärmere Gegenden. — Die Störche bauen ihre Nester auf  
крышахъ жилыхъ домовъ и сараевъ или на деревьяхъ.  
den Dächern der Wohnhäuser und Scheunen oder auf Bäumen.

Самка айста кладётъ отъ 2 до 3 — рѣдко болѣе —  
Das Weibchen (Storch-) legt 2—3 — selten mehr —  
бѣлыхъ яицъ, величиною съ гусиное яйцо. Черезъ 21  
weiße Eier, von der Größe eines Gänseeies. Nach 21  
день появляются изъ нихъ маленькіе, покрытые пухомъ  
Tagen erscheinen aus denselben kleine, bedeckte mit Flaumfedern  
айсты, у которыхъ носъ и ноги сѣраго цвѣта.  
Störche, bei welchen der Schnabel u. die Beine von grauer Farbe sind.



**Б.**

1. Къ какймъ птицамъ принадлежить аистъ?  
Аистъ принадлежить къ болотнымъ птицамъ.
2. Гдѣ они водятся?  
Они водятся на лугахъ, болотахъ и въ близкѣ озёръ и рѣкъ.
3. Какіе признаки этихъ птицъ?  
Признаки этихъ птицъ длинныя, красныя ноги и длинный красный клювъ.
4. Изъ чего состоитъ пища аиста?  
Пища аиста состоитъ изъ лягушекъ, змѣй, кротовъ, полевыхъ мышей и жуковъ.
5. Какія бываютъ перья у аиста?  
Перья у аиста бываютъ бѣлыя съ черными; есть и совсѣмъ черныя аисты.
6. Куда улетаютъ аисты отъ насъ на зиму?  
Аисты улетаютъ отъ насъ на зиму въ теплыя южныя страны напр. въ Египетъ.
7. Когда они прилетаютъ къ намъ?  
Они прилетаютъ въ наши страны въ Мартъ или Апрель, мѣсяцъ.
8. Когда они опять возвращаются въ теплыя страны?  
Въ концѣ Августа или въ началѣ Сентября.
9. Гдѣ строятъ аисты свой гнѣзда?  
Они строятъ свой гнѣзда на крышахъ домовъ и сараевъ.
10. Сколько яицъ кладетъ самка?  
Самка кладетъ по два — по три яйца.
11. Какого цвѣта яйца?  
Яйца бѣлаго цвѣта.
12. А величиною?  
Величиною съ гусинымъ.

## II.

### 38<sup>b</sup>. Аистъ.

#### Der Storch.

##### A.

Аистъ принадлежитъ къ болотнымъ птицамъ. Это такія птицы, которыя живутъ преимущественно на мѣкрыхъ лугахъ, на болотахъ или вблизи озёръ и рѣкъ. Для этого онѣ получили длинныя, нагія ноги и длинный клювъ, которыми ловко ловятъ пищу свою, состоящую изъ лягушекъ, змѣй, ящерицъ, маленькихъ кротовъ, мышей, жуковъ, пчёлъ и т. п.

Эту свою пищу аистъ всегда глотаетъ цѣликомъ, такъ что видно, какъ глотаемое имъ животное проходитъ черезъ горло. — Аистъ по цѣлымъ часамъ тихо стоитъ на одной ногѣ и ждётъ добычи. Въ клювъ у него болѣе всего силы; онъ употребляетъ его въ борьбѣ какъ орудіе и умерщвляетъ своими ударами большихъ животныхъ. — Перья у него за исключеніемъ чѣрныхъ

---

Der Storch gehört zu den Sumpfvögeln. Das sind solche Vögel, welche vorzugsweise auf feuchten Wiesen leben, auf Sümpfen oder in der Nähe der Seen und Flüsse. Dazu erhielten sie lange, nackte Beine und einen langen Schnabel, mit welchem sie geschickt ihre Nahrung fangen, bestehend in Fröschen, Schlangen, Eidechsen, kleinen Maulwürfen, Mäusen, Käfern, Bienen u. dergl.

Diese seine Nahrung verschluckt der Storch stets heil, so daß man sehen kann, wie das (von ihm) verschluckte Thier geht durch die Gurgel. — Der Storch steht stundenlang still auf einem Bein und wartet auf Beute. Im Schnabel hat er die meiste Kraft; er gebraucht ihn im Kampfe wie eine Waffe und tödtet mit seinen Schlägen größere Thiere. Die Federn (bei ihm) sind, mit Ausnahme



пéрьевъ въ крыльяхъ, бѣлыя, а но́ги и клювь — краси-  
наго цвѣта.

Айсты улетаютъ отъ насъ большими ста́ями уже  
въ концѣ Августа или въ началѣ Сентября, а возвра-  
щаются въ Мартъ или Апрель мѣсяцѣ, смотря по тому,  
каковá погóда.

Такъ какъ многіе люди думаютъ, что строенія, на  
котóрыхъ айсты вьютъ гнѣзда, не бо́ятся пожара, а  
обитатели ихъ — болѣзни, то къ айстамъ вездѣ отно-  
сятся дружелюбно. Такъ на крышѣ привязываютъ для  
нихъ старое колесо́ или деревянный крестъ и кладутъ  
туда сухихъ сучьевъ и дёрну. Таки́мъ образомъ устроен-  
ное гнѣздо занима́етъ одна́ пара — самецъ и самка —  
и наполняетъ его́ сверху́ того́ пѣрыями и лохмотьями,  
нерѣдко украденными у людей. Этого гнѣзда́ они́ уже  
не покидаютъ и не уступаютъ никому́, да́же своимъ  
птенца́мъ прошлаго́ го́да.

der schwarzen Federn in den Flügeln, weiß, und die Beine und der  
Schnabel sind von rother Farbe.

Die Störche fliegen fort von uns in großen Schaaren schon  
Ende August oder Anfang September, und kehren zurück im März  
oder April (Monat), je nachdem, wie das Wetter ist.

Da viele Menschen meinen, daß die Gebäude, auf welchen  
die Störche Nester bauen, nicht zu fürchten haben Feuer, und die  
Bewohner derselben — Krankheit, so kommt man überall den Störchen  
freundlich entgegen. — So z. B. auf dem Dache befestigt man (oft)  
für sie ein altes Rad oder ein hölzernes Kreuz und legt dorthin  
trockene Nester und Rasen. Ein auf diese Weise gebautes Nest nimmt  
ein ein Paar — Männchen und Weibchen — und (sie) füllen es außer-  
dem mit Federn und Lumpen, nicht selten gestohlen von den Menschen<sup>1)</sup>.  
Dieses Nest verlassen sie (schon) nicht und (nicht) treten es Niemand  
ab, sogar nicht ihren Zungen vom vorigen Jahre.

<sup>1)</sup> welche sie nicht selten von den Menschen gestohlen haben.

**Б.**

1. Къ какимъ птицамъ принадлежить аистъ?
2. Какія птицы называються болотными?
3. Что они получили отъ природы, чтобъ легко ловить пищу свою?
4. Изъ какихъ животныхъ состоитъ пища этихъ птицъ?
5. Въ чёмъ у аиста болѣе всего силы?
6. Каковы перья у аиста?
7. Гдѣ у него черныя перья?
8. Когда аисты улетаютъ отъ насъ?
9. Когда они опять возвращаются въ наши страны?
10. Гдѣ вьютъ аисты свой гнѣзда?
11. Что дѣлають люди, чтобъ аисты вили гнѣзда на крышахъ домовъ?
12. Любятъ ли аисты свой гнѣзда?

---

**I.**

**39<sup>a</sup>. Пчелá.**

**Die Biene.**

**A.**

Пчѣлы весьма полезныя насѣкомыя, такъ какъ онѣ  
Die Bieneu sind sehr nützliche Insekten, weil sie  
собирають мѣдъ съ цвѣтовъ разныхъ растеній. Пчѣлы  
sammeln den Honig von den Blüthen verschiedener Pflanzen. Die Bieneu  
живуť въ ульяхъ. Въ каждомъ ульѣ есть пчелиная  
leben in Bieneustöcken. In jedem Stock giebt es eine Bieneu-  
мáтка, трúтни и рабочія пчѣлы. Яйца кладеть только  
königin, Drohnen und Arbeitsbieneu. Eier legt nur



пчелиная матка и именно въ Февралѣ и Мартѣ мѣсяцѣ.  
die Bienenkönigin und zwar im Februar und März Monat.  
Въ каждомъ ульѣ живётъ около 20,000 рабочихъ пчёлъ,  
In jedem Stocke wohnen gegen 20,000 Arbeitsbienen,  
800—1000 трутней и только одна матка.  
800—1000 Drohnen und nur eine Königin.

## Б.

1. Полѣзны ли пчѣлы?

Пчѣлы весьма полѣзны, такъ какъ онѣ собираютъ мѣдъ.

2. Гдѣ живётъ пчѣлы?

Пчѣлы живутъ въ ульяхъ?

3. Какія пчѣлы находятся въ ульѣ?

Въ ульѣ находятся пчелиная матка, трутни и рабочія пчѣлы.

4. Сколько пчѣлъ бываетъ въ одномъ ульѣ?

Въ одномъ ульѣ бываетъ до 20,000 рабочихъ пчѣлъ, 800—1000 трутней и только одна матка.

## II.

### 39<sup>b</sup>. Пчелá.

#### Die Biene.

Пчѣлы разводятъ въ ульяхъ; туда онѣ собираютъ съ душистыхъ цвѣтów мѣдъ въ такомъ количествѣ, что

---

Die Bienen werden gezüchtet in Bienenstöcken; dort sie sammeln von den wohlriechenden Blumen Honig in solcher Menge, daß

можно часть запаса вынимать. Въ каждомъ ульѣ находится пчелиная матка и всѣ другія пчѣлы кружатся около ней; она не работаетъ, кладётъ только яйца и всѣ любятъ её какъ мать. Умрётъ она, то всѣ пчѣлы приостанавливаютъ работу, тоскуютъ по ней, сѣдуютъ запасъ мѣда и разлетаются. Пчѣлы-самцы называются трутнями. Трутни такъ же какъ и матка не работаютъ и другія пчѣлы вскорѣ убиваютъ или выталкиваютъ трутней. Тогда кромѣ матки остаются только рабочія пчѣлы, приготовляющія воскъ и мѣдъ. Онѣ строятъ изъ воска шестиугольныя кѣлы, которыя лѣплятся одна съ другою безъ всякаго промежутка. — Пчелиная матка кладётъ яйца только въ Февралѣ и Мартѣ мѣсяцѣ, ежедневно по 100 по 200 штукъ, по одному яйцу въ каждую кѣлю, такъ что въ годъ высиживается отъ 30 до 40,000 пчѣлъ. — Въ одномъ ульѣ находится около 20,000 рабочихъ пчѣлъ, отъ 800 до 1000 трутней

---

man kann einen Theil des Vorraths ausnehmen. In jedem Stöcke befindet sich eine Bienenkönigin und alle anderen Bienen schaaren sich um sie; sie arbeitet nicht, legt nur Eier und alle lieben sie wie eine Mutter. Stirbt sie, so alle Bienen stellen ein die Arbeit, trauern um sie, verzehren den Vorrath an Honig und fliegen auseinander. — Die Bienen-Männchen heißen Drohnen. Die Drohnen auch wie die Königin nicht arbeiten und die anderen Bienen bald tödten oder werfen hinaus die Drohnen. Dann außer der Königin verbleiben nur die Arbeitsbienen, welche bereiten Wachs und Honig. Sie bauen aus Wachs sechseckige Zellen, welche gellebt sind eine an die andere ohne jeden Zwischenraum. — Die Bienenkönigin legt Eier nur im Februar und März Monate, täglich 100 bis 200 Stück, je ein Ei in jede Zelle, so daß im Jahr ausgebrütet werden 30—40,000 Bienen. — In einem Stock befinden sich gegen 20,000 Arbeitsbienen, 800—1000 Drohnen und eine Königin. Wenn im



и одна матка. — Если въ Апрѣлѣ или Маѣ пчёлъ собирается слишкомъ много, то поднимается въ ульѣ тревога, производимая молодыми матками; эта тревога называется „пированьемъ пчёл“.

---

Б.

1. Гдѣ развѣдятся пчёлы?
2. Какую пользу принѣсятъ пчёлы?
3. Откуда онѣ берутъ вещество для приготовленія мѣда?
4. Какая изъ пчёлъ самая важная въ ульѣ?
5. Работаетъ ли пчелиная матка?
6. Въ чёмъ состоятъ ея занятія?
7. Какъ называются пчёлы-самцы?
8. Приготовляютъ ли трутни мѣдъ?
9. Какъ поступаютъ наконецъ другія пчёлы съ трутнями?
10. Изъ чего пчёлы строятъ кѣльи?
11. Какую форму имѣютъ кѣльи?
12. Въ какое время пчелиная матка кладётъ яйца?
13. Скольکو штукъ ежеднѣвно?
14. Скольکو молодыхъ пчёлъ высиживается въ годъ?
15. Скольکو пчёлъ живётъ обыкновенно въ одномъ ульѣ?
16. Что называется „пированьемъ пчёл“?

---

April oder Mai der Bienen sich sammeln zu viel, so erhebt sich im Stock ein Aufruhr, hervorgebracht durch die jungen Königinnen; dieser Aufruhr heißt das „Schwärmen<sup>1)</sup> der Bienen“.

---

<sup>1)</sup> wörtlich: das Schmaufen.

## I.

### 40. Прохо́жий и пчелá.

#### Der Vorübergehende und die Biene.

О пчёлка! межъ цвѣтовъ, прекраснѣйшихъ для  
O Bienschen! unter den Blumen, den schönsten für  
взбра, есть ядовитые, отравятъ жизнь твою; смотри  
den Blick, giebt's giftige, werden vergifteten Leben dein; sieh dich  
же, не садись на каждый безъ разбора. — „Не бойся,  
vor, nicht setze dich auf jede ohne Auswahl. — „Nicht fürchte dich,  
ядъ при нихъ, — я только нектаръ пью!“  
das Gift (bleibt) bei ihnen, — ich nur den Nektar trinke!“

## II.

### 41. Пчёлки на развѣдкахъ.

#### Die Bienschen auf Nachforschungen.

Просну́лась пчёлка отъ зимняго сна, прочисти́ла  
глазки мохнатыми лапками, разбудила подру́гъ и вы-  
глянули онѣ въ окошко — развѣдать, ушёлъ ли снѣгъ  
и лёдъ и холодный сѣверный вѣтеръ.

Видятъ пчёлки, что солнышко се́титъ ярко, что

Es erwachte das Bienschen von dem Winterschlaf, putzte die  
Neuglein mit den haarigen Füßchen, weckte auf die Freundinnen und  
blickten (sie) zum Fenster hinaus — zu erforschen, ob fortgegangen  
wären der Schnee und das Eis und der kalte Nordwind.

Es sehen die Bienschen, daß die liebe Sonne leuchtet hell, daß



вездѣ свѣтло и тепло; выбрались онѣ изъ улья и полетѣли къ яблонькѣ: „Нѣтъ ли у тебя, яблонька, чего нибудь для бѣдныхъ пчѣлокъ? мы цѣлую зиму голодали!“ — „Нѣтъ“, говоритъ имъ яблонька, „вы прилетѣли слишкомъ рано, мой цвѣты ещё спрятаны въ почкахъ. Попытайтесь у вишни!“ — Полетѣли пчѣлки къ вишнѣ: „Милая вишенка! нѣтъ ли у тебя цвѣточка для голодныхъ пчѣлокъ?“ — „Навѣдайтесь, милочки, завтра“, отвѣчаетъ имъ вишня, „сегодня нѣтъ на мнѣ ещё ни одного открытаго цвѣточка; а когда открѣются, я буду рада гостямъ!“ — Полетѣли пчѣлки къ тюльпану; заглянули въ его пеструю головку; но не было въ ней ни запаха, ни мѣду.

Печальныя и голодныя пчѣлки уже хотѣли летѣть домой, какъ увидѣли подъ кустикомъ скромный темно-синій цвѣточекъ: это была фиалочка. Она открыла

es überall hell und warm ist; sie krochen heraus aus dem Stock und flogen zum Apfelbäumchen: „Hast du nicht, liebes Apfelbäumchen, etwas für die armen Biennen? wir haben den ganzen Winter gehungert!“ — „Nein,“ spricht zu ihnen der Apfelbaum, „ihr flugt (zu mir) zu früh, meine Blüthen sind noch versteckt in den Knospen. Versucht's beim Kirschbaum!“ — Es flogen die Biennen zum Kirschbaum: „Lieber Kirschbaum! hast du nicht ein Blüthen für die hungrigen Biennen?“ — „Erfundigt euch, meine Lieben, morgen,“ antwortet ihnen der Kirschbaum; „heute ist an mir noch nicht ein geöffnetes Blüthen; aber wenn sie aufblühen, sollen die Gäste willkommen sein!“ — Es flogen die Biennen zur Tulpe; blickten in ihr buntes Köpfchen, aber es war in ihm weder Wohlgeruch, noch Honig.

Die traurigen und hungrigen Biennen wollten schon nach Hause fliegen, als sie sahen unter einem Sträuchlein ein bescheidenes, dunkelblaues Blümchen: es war das Veilchen. Das öffnete den

пчёлкамъ свою чашечку, полную аромата и сладкаго сока Наѣлись и напились пчёлки и полетѣли домой — веселѣшеньки.

## I.

### 42<sup>a</sup>. Ласточка.

#### Die Schwalbe.

##### A.

Ласточки также принадлежатъ къ перелётнымъ птицамъ. Die Schwalben auch gehören zu den Zugvögeln. Онѣ прилетаютъ въ наши страны позже другихъ гелн. Sie fliegen in unsere Gegenden später als die anderen перелётныхъ птицъ — именно въ началѣ Мая — а Zugvögel — und zwar<sup>1)</sup> zu Anfang Mai — und улетаютъ въ тёплыя страны Африки раньше всѣхъ fliegen fort in warme Gegenden Afrika's früher als alle другихъ птицъ — въ половинѣ Сентября или раньше, anderen Vögel — Mitte September oder früher, смотря потому, каковá погода. Удивительно, какъ je nachdem, wie das Wetter ist. Zu bewundern ist's, wie ласточки, пролетая тысячи вёрстъ, находятъ дорогу die Schwalben, durchfliegend Tausende von Wersten, finden den Weg въ тотъ самый домъ, гдѣ у нихъ прѣжде ужé построено zu demselben Hause, wo (bei ihnen) früher schon gebaut ist гнѣздо. das Nest.

Bienen seinen Kelch, gefüllt mit Aroma und süßem Saft. Es sättigten und trankten sich die Bienen und flogen nach Hause — ganz froh.

<sup>1)</sup> namentlich.



Ласточки вьютъ свой гнѣзда подѣ крышею домѡвъ  
Die Schwalben bauen ihre Nester unter die Dächer der Häuser  
изъ глины и ила, котѡрыя онѣ таскають въ клювахъ  
aus Lehm und Schlamm, welchen sie schleppen in den Schnäbeln  
изъ ручьевъ и прудѡвъ. Такймъ образомъ пострѡенное  
aus den Bächen und Teichen. Ein auf solche Weise erbautes  
гнѣздѡ онѣ наполняютъ пухомъ, перышками и сте-  
Nest sie füllen mit Daunen, Federchen und Moos-  
белькѡми мѡху, чтобъ мягкѡ бѣло лежатъ птенцѡмъ ихъ.  
stengelchen, damit weich sei zu liegen ihren Zungen.

У ласточки маленкое тѡловище, большія, длинныя  
Die Schwalbe hat einen kleinen Rumpf, große, lange  
крылья и хвостъ, крошечныя нѡжки и очень маленкѣй  
Flügel und Schwanz, sehr kleine Füße u. einen sehr kleinen  
клювъ. Перья у нея на спинѣ сине-чѣрныя, на  
Schnabel. Die Federn (bei ihm) sind auf dem Rücken blau-schwarz, an  
грудѣ бѣлыя; нѡги покрыты также бѣлыми перьями.  
der Brust weiß; die Füße sind bedeckt auch mit weißen Federn.

— Такъ какъ ласточки истребляютъ тягостныхъ для  
— Da die Schwalben vertilgen die lästigen (für  
насъ мухъ, комарѡвъ и мѡшекъ, и не причиняють  
uns) Fliegen, Mücken und Schnecken, und verursachen  
никому вреда, то любятъ ихъ, а сѣльскѣе обитатели  
Niemand Schaden, so liebt man sie, und die Dorfbewohner  
считаютъ ихъ даже святѣыми птицами.  
zählen sie sogar zu den heiligen Vögeln.

## Б.

1. Къ какймъ птицамъ принадлежитъ ласточка?  
Ласточка принадлежитъ къ перелѣтнымъ птицамъ.
2. Когда ласточки прилетаютъ въ наши страны?  
Онѣ прилетаютъ въ наши страны въ началѣ Мая.

3. Когда онѣ улетаютъ?  
Онѣ улетаютъ въ половинѣ Сентября или раньше.
4. Далекó ли ласточки улетаютъ на зиму?  
Онѣ очень далекó улетаютъ, за ты́сячи версть.
5. Что при этомъ весьма удивительно?  
При этомъ удивительно то, что ласточки находятъ доро́гу въ тотъ самы́й домъ, гдѣ у нихъ раньше было построено гнѣздо.
6. Гдѣ ласточки вьютъ свой гнѣзда?  
Онѣ вьютъ свой гнѣзда подѣ крышами домовъ.
7. Изъ чего онѣ строятъ гнѣзда?  
Онѣ строятъ гнѣзда изъ глины и ила.
8. Откуда онѣ берутъ этотъ матеріаль?  
Онѣ берутъ его изъ ручьевъ и прудовъ.
9. Каковó туловище у ласточекъ?  
Туловище у ласточекъ маленькое.
10. Каковы крылья, хвостъ, но́жки и клювъ?  
Крылья у нихъ большія и длинныя, но́жки крошечныя, клювъ маленькій, а хвостъ длинный.
11. Каковы перья у ласточки?  
Перья у нея на спинѣ сине-чёрныя, на груди бѣлыя; но́ги покрыты также бѣлыми перьями.
12. Полѣзны ли ласточки?  
Ласточки весьма полѣзны тѣмъ, что онѣ истребляютъ тягостныхъ для насъ мухъ, комаровъ и мошекъ.



## II.

### 42<sup>b</sup>. Ласточка.

#### Die Schwalbe.

Мальчикъ осенью хотѣлъ разорить прилѣпленное подъ крышей гнѣздó ласточки, въ котóромъ хозяевъ уже нѣ было: почувявъ приближеніе холодóвъ, оні улетѣли.

„Не разорай гнѣзда,“ сказáлъ мальчику отецъ; „весной ласточка опятѣ прилетитѣ и ей бѣдетѣ пріятно найти свой прѣжній дóмикъ.“ Мальчикъ послушался отцá.

Прошла зима и въ концѣ Апрѣля пара острокрылыхъ, красивенькихъ птичекъ, весело щебѣчущихъ, прилетѣла и стáла носитѣся вокругъ старáго гнѣздышка. Рабóта закипѣла, ласточки таскали въ носикахъ глину и иль изъ ближняго ручья и скóро гнѣздышко, немногó попортившееся за зиму, бѣло отдѣлано за-ново. Потóмъ

---

Ein Knabe wollte im Herbst zerstören ein unter dem Dach angeklebtes Nest der Schwalbe, in welchem die Bewohner<sup>1)</sup> nicht mehr waren: fühlend die Annäherung der Kälte, flogen sie fort.

„Zerstöre nicht das Nest,“ sagte zum Knaben der Vater; „im Frühling wird die Schwalbe wieder herbeifliegen und es wird ihr angenehm sein zu finden ihr früheres Häuschen.“ Der Knabe gehorchte dem Vater.

Vorüber war der Winter und zu Ende April ein Paar der leichtbeschwingten<sup>2)</sup>, hübschen Vögeln, der fröhlich zwitschernden, flog herbei und fing an zu schweben um das alte Nestchen. Die Arbeit ging rasch vor sich<sup>3)</sup>, die Schwalben schleppten in den Schnäbelchen Lehm und Schlamm aus dem nahen Bache und bald das Nestchen, das ein wenig schlecht geworden war im Winter, war zurechtgemacht von neuem.

<sup>1)</sup> wörtlich: Wirthe. <sup>2)</sup> wörtlich: der scharfflügeligen. <sup>3)</sup> wörtlich: begann zu kochen.

ласточки стали таскать въ гнёздó то пухъ, то пёрышко, то стебелёкъ мóху.

Прошлó ещё нёсколько дней, и мáльчикъ замётить, что ужé тóлько однá лáсточка вылетáетъ изъ гнёздышка, а другáя остаётся въ нёмъ постоянно. „Видно, она́ нанесла́ яичекъ и сидитъ тепёръ на нихъ“, подумалъ мáльчикъ.

Въ сáмомъ дёлѣ, недёли чéрезъ три, изъ гнёздá стали выглядывать крóшечныя голóвки. Какъ радъ былъ тепёръ мáльчикъ, что не разорилъ гнёздышка. Сидя на крылечкѣ, онъ по цёлымъ часáмъ смотрѣлъ, какъ забóтливыя птíчки носились по вóздуху и ловили мухъ, комарóвъ и мóшекъ. Какъ бýстро снова́ли онѣ взадъ и впередъ, какъ неутомимо добывáли пйщу своимъ дёткамъ. Мáльчикъ дивился какъ ёто лáсточки не устаётъ летáть цёлый день, не присёдая почти ни на одну ми-

---

Darauf die Schwalben fingen an zu schleppen in's Nest bald Dauen, bald ein Federchen, bald ein Moosstengelchen.

Es vergingen noch einige Tage, und der Knabe bemerkte, daß (schon) nur eine Schwalbe fliegt aus dem Nestchen, und die andere bleibt in demselben beständig. „Wahrscheinlich (hat) sie Eier gelegt und sitzt jetzt auf ihnen,“ dachte der Knabe.

In der That, nach drei Wochen ungefähr, aus dem Neste fingen an herauszublicken sehr kleine Köpfschen. Wie froh war jetzt der Knabe, daß er nicht zerstört hatte das Nestchen. Sitzend auf der Treppe, er Stunden lang betrachtete, wie die geschäftigen Vöglein schwebten in der Luft und fingen Fliegen, Mücken und Schnacken. Wie schnell schossen sie hin und her, wie unermülich sie erbeuteten Nahrung für ihre Kinder. Der Knabe wunderte sich, wie das die Schwalben nicht ermüdet zu fliegen den ganzen Tag, nicht sich setzend fast auch nicht auf eine Minute, und äußerte seine Verwunderung dem Vater. Der Vater nahm eine ausgestopfte Schwalbe und zeigte



нѣту, и выразилъ своё удивленіе отцу. Отецъ досталъ чучелу ласточки и показалъ сыну. — „Посмотри, какія у ласточки длинныя, большія крылья и хвостъ, въ сравненіи съ маленькимъ лёгкимъ тѣловищемъ и такими крошечными ножками, что ей почти нѣ на чѣмъ сидѣть; вотъ почему она можетъ летать такъ быстро и долго. Если-бы ласточка умѣла говорить, то какія бы диковинки разсказала она тебѣ — о южно-русскихъ степяхъ, о крымскихъ горахъ, покрытыхъ виноградомъ; о бурномъ Черномъ морѣ, которое ей нѣжно было перелетѣть, не присѣвши ни разу; о Малой Азіи, гдѣ всё цвѣло и зеленѣло, когда у насъ выпадалъ уже снѣгъ; о голубомъ Средиземномъ морѣ, гдѣ пришлось ей разъ или два отдохнуть на островахъ; объ Африкѣ, гдѣ она вила себѣ гнѣздышко и ловила мѣшекъ, когда у насъ стояли крещенскіе морозы“. — „Я и не думалъ, что ласточки улетаютъ такъ далеко“, сказалъ мальчикъ.

---

(sie) dem Sohn. — „Betrachte, was für (die Schwalbe hat) lange große Flügel und (langen) Schwanz, im Vergleich zu dem kleinen leichten Kumpf und so sehr kleinen Füßen, daß sie fast auf denselben nicht vermag zu sitzen; sieh, weshalb sie fliegen kann so schnell und lange. Wenn die Schwalbe verstünde zu sprechen, so würde was für Wunderdinge erzählen sie dir — von den südlichen russischen Steppen, von den Krimischen Bergen, bedeckt mit Weinreben; von dem stürmischen „Schwarzen Meer“, über welches sie mußte fliegen, auch nicht einmal sich setzend; von „Klein-Asien“, wo Alles blühte und grünte, als bei uns schon Schnee fiel; von dem blauen Mittelländischen Meer, wo es möglich war ihr ein oder zweimal sich zu erholen auf den Inseln; von Afrika, wo sie sich ein Nestchen baute und fing Schnacken, als bei uns anhielten strenge<sup>1)</sup> Fröste.“ — „Ich habe nicht geglaubt, daß die Schwalben fortfliegen so weit,“

<sup>1)</sup> wörtlich: die um den heiligen Dreikönigstag vorkommenden Fröste.  
Фрейфельдтъ и Л., Нагл. обученіе. I.

— „Да, и не однѣ ласточки“, продолжалъ отецъ „жаворонки, перепелá, дрозды, кукушки, дикія утки, гуси, айсты и множество другіхъ птицъ, котѣрыхъ называютъ перелётными, также улетаютъ отъ насъ на зиму въ тёплыя страны. Для однѣхъ довольно и такого тепла, какѣе бывáетъ зимою въ южной Германіи и Франціи; другимъ нужно перелетѣть высокія снѣжныя горы, чтѣбы пріютиться на зиму въ цвѣтущихъ лимонныхъ и померанцовыхъ рощахъ Италіи и Греціи; третимъ надобно летѣть ещё дальше, перелетѣть всё Средиземное море, чтѣбы вывести и выкормить дѣтѣй гдѣ-нибудь на берегахъ Нила.“ — „Отъ чего же онѣ не остаются въ тёплыхъ странахъ цѣлый годъ?“ спросилъ мальчикъ, „если тамъ хорошо?“ — „Видно имъ недостаётъ корму для дѣтѣй или, можетъ быть, тамъ ужъ слишкомъ жарко. — Но ты вотъ чему удивись: какъ ласточки, пролетая тысячи чѣтыре вѣрсть, нахо-

---

sagte der Knabe. — „Ja, und nicht allein Schwalben,“ fuhr fort der Vater; „Vergeln, Wachteln, Drosseln, Kukuks, wilde Enten, Gänse, Störche und eine Menge anderer Vögel, welche man nennt Zug-(vögel), auch fliegen fort von uns zum Winter in warme Gegenden. Einigen genügt auch solche Wärme, wie sie zu sein pflegt im Winter im südlichen Deutschland und in Frankreich; andere müssen fliegen über hohe Schneeberge, um sich unterzubringen zum Winter in den blühenden Citronen- und Pomeranzenhainen Italiens und Griechenlands; noch andere müssen fliegen noch weiter, müssen fliegen über das ganze Mittelländische Meer, um auszubrüten und zu füttern die Kinder irgendwo an den Ufern des Nils.“ — „Warum denn sie nicht bleiben in warmen Gegenden das ganze Jahr?“ fragte der Knabe, „wenn es dort gut ist?“ — „Wahrscheinlich ihnen mangelt's an Futter für die Kinder oder, es kann sein, (daß es) dort zu heiß ist. — Aber (du) sieh', worüber du dich wundern kannst: die



дять дорóгу въ тотъ сáмый домъ, гдѣ у нихъ пострóено  
гнѣздó!

## I.

### 43. Лáсточка.

#### Die Schwalbe.

Трáвка зеленѣеть,  
Das Gras fängt an zu grünen,  
Сóлнышко блестѣть,  
Die liebe Sonne glänzt,  
Лáсточка съ веснóю  
Die Schwalbe mit dem Frühling  
Въ сѣни къ намъ летѣть.  
Zus Vorhaus zu uns fliegt.  
Съ нéю сóлнце дóльше  
Mit ihr (scheint) die Sonne länger<sup>1</sup>)  
И веснá милѣй,  
Und der Frühling (wird) lieber,  
Прощебéчь съ дорóги  
Zwischere vom Wege  
Намъ привѣтъ скорѣй!  
Uns den Gruß schneller!  
Дамъ тебѣ я зéрень,  
Ich werde dir geben Körnchen,  
А ты пѣсню спой,  
Aber du ein Lied sänge,  
Что изъ странъ далёкихъ  
Welches aus Gegenden entfernten

---

Schwalben, indem sie durchfliegen gegen 4000 Werst, finden den Weg zu demselben Hause, wo gebaut ist (ihr) Nest!“

<sup>1</sup>) d. h. mit dem Erscheinen der Schwalben werden die Tage länger.

Принесла съ собой!  
Gebracht hast mit dir!

## I.

### 44<sup>a</sup>. Садъ.

#### Der Garten.

##### A.

Сады развѣдятся вѣзлѣ домовъ и обнѣются  
Die Gärten werden angelegt neben den Häusern und werden umgeben  
заборами или рѣшѣтками. Въ садахъ растутъ пло-  
von Zäunen oder Gittern. In den Gärten wachsen Frucht-  
довыя деревья, ягодныя кусты и садовые цвѣты. Бы-  
(Obst-) bäume, Beerensträucher und Gartenblumen. Es  
ваютъ въ садахъ и простыя красивыя деревья: хороши  
gibt in den Gärten auch einfache hübsche Bäume: gut  
и тѣнисты липовыя аллеи и бесѣдки. Дорожки въ  
und schattig sind Linden- Alleen und Rauben. Die Wege im  
садѣ усыпаны пескомъ. За садомъ смотритъ садов-  
Garten bestreut man mit Sand. Den Garten pflegt der Gärt-  
никъ. — Въ общественныхъ садахъ развѣдятъ липу,  
per. — In öffentlichen Gärten pflanzt man Linden,  
тополь, вѣрбу: а во фруктовыхъ садахъ: яблоню,  
Pappeln, Weiden; aber in Obst(Frucht-)gärten: Apfelbäume,  
грушу, сливу и вишню, а также разнаго рода  
Birnbäume, Pflaumen- u. Kirschbäume, aber auch verschiedener Art  
кустарники, на которыхъ растутъ кругленькія плоды,  
Sträucher, an welchen wachsen runde Früchte,  
ягоды. Крыжовникъ, смородина и малина — самыя  
Beeren. Die Stachelbeere, Johannisbeere u. Himbeere sind die ge-  
обыкновенныя садовые ягоды въ нашемъ климатѣ.  
wöhnlichsten Gartenbeeren in unserem Klima.



Въ нѣкоторыхъ сада́хъ быва́ютъ оранжерей или  
In einigen Gärten pflegen zu sein Orangerien oder  
теплицы; въ нихъ разводятъ кромѣ разнаго рода  
Treibhäuser; in denselben zieht man außer verschiedener Art  
цвѣтовъ также и виноградъ. Изъ садовыхъ цвѣтовъ  
Blumen auch Weintrauben. Von den Gartenblumen  
болѣе всего извѣстны: роза, тюльпанъ, резеда, лилія  
sind am meisten bekannt: die Rose, die Tulpe, Reseda, die Lilie  
и левко́й.  
und Levkoje.

## Б.

1. Чѣмъ обно́сятся сады?  
Сады обно́сятся заборами или рѣшѣтками.
2. Что растетъ въ сада́хъ?  
Въ сада́хъ расту́тъ плодовыея дере́вья, яго́дные ку-  
сты и садовые цвѣты.
3. Быва́ютъ ли и просты́я дере́вья въ сада́хъ?  
Въ нѣкоторыхъ сада́хъ встрѣча́ются и просты́я  
дере́вья.
4. Чѣмъ усыпа́ются доро́жки въ сада́хъ?  
Доро́жки въ сада́хъ усыпа́ются песко́мъ.
5. Кто смóтритъ за са́домъ?  
За са́домъ смóтритъ садо́вникъ.
6. Какія дере́вья разводятъ въ общественны́хъ сада́хъ?  
Въ общественны́хъ сада́хъ разводятъ ли́пу, то́поль,  
ве́рбу и други́я.
7. Какія плодовыея дере́вья са́мья обыкнове́нныя?  
Ябло́ня, гру́ша, сли́ва и ви́шня — са́мья обыкно-  
ве́нныя плодовыея дере́вья.
8. Какіе плодовыея ку́старники быва́ютъ въ саду́?  
Крыжо́вникъ, сморо́дина и ма́лина.

9. Къ чему слѣжитъ оранжерей или теплица?  
Въ оранжерей или теплицѣ разводятъ разнаго рода цвѣты, а иногда даже виноградъ.
10. Какіе изъ садовыхъ цвѣтовъ болѣе всего извѣстны?  
Роза, тюльпанъ, резеда, лилія и левкой — самыя обыкновенныя цвѣты въ нашихъ садахъ.

## II.

### 44<sup>b</sup>. Садъ и огородъ.

#### Der Garten und der Gemüsegarten.

##### A.

Садъ есть пространство земли, обнесённое забборомъ, частокóломъ или рѣшеткою, на котóромъ сажаются различнаго рода деревья и цвѣты. — Въ городáхъ бываютъ такіе сады, котóрые разводятся на счётъ города или казнѣ, и котóрыми можетъ пользоваться всякій человѣкъ, къ какому бы звáнію онъ ни принадлежалъ; — такого рода сады называются общественными садами. Общественныя сады слѣжатъ для прогулки; въ нихъ разводятъ обыкновенно только лѣсныя деревья, какъ то: липу, тополь, вѣрбу и другія. — Если сады

---

Der Garten ist ein Stück Landes, welches umgeben ist von einem Zaun, (Staketenzaun<sup>1)</sup>) oder Gitter, auf welchem gepflanzt werden verschiedener Art Bäume und Blumen. — In Städten pflegen zu sein solche Gärten, welche angelegt werden auf Rechnung der Stadt oder der Krone, und welche kann benutzen jeder Mensch, zu welchem Stande er auch gehören mag; — dergleichen Gärten heißen öffentliche Gärten. Öffentliche Gärten dienen zum Spaziergange; in ihnen pflanzt man gewöhnlich nur Waldbäume, wie: Linde, Pappel,

<sup>1)</sup> Gatterzaun.



состоять изъ плодовыхъ деревь, то ихъ называють плодовыми или фруктовыми садами. Яблоня, груша, слива и вишня — самыя обыкновенныя плодовые деревья въ странахъ нашего климата.

Плоды, которые вырастають на яблоняхъ, называются яблоками. Яблоки имѣють круглую форму. Они бывають различнаго цвѣта: совершенно красныя, красноватыя, желтыя и др.

Груши бывають большею частью продолговатыя, къ корешку тоньше, къ головкѣ потолще.

Сливы похожи на яйца. Есть сливы красныя, желтыя и зеленыя.

Вишни гораздо меньше сливъ. Онѣ бывають или красныя или желтоватыя.

Кромѣ деревьевъ и цвѣтовъ въ садахъ разводятъ также разнаго рода кустарники. На кустарникахъ ро-

---

Weide und andere. — Wenn die Gärten bestehen aus Obst- (Frucht-) Bäumen, so nennt man sie Obst- oder Frucht-Gärten. Der Apfel-, Birn-, Pflaumen- und Kirsch-Baum sind die gewöhnlichsten Obst-Bäume in den Gegenden unseres Klimas.

Früchte, welche wachsen auf den Apfelbäumen, heißen Äpfel. Die Äpfel haben eine runde Form. Sie pflegen zu sein verschiedener Farbe: ganz roth, röthlich, gelb und and.

Die Birnen sind größtentheils länglich, am Stengel dünner, am Grunde<sup>1)</sup> dicker.

Die Pflaumen sind ähnlich den Eiern. Es giebt Pflaumen rothe, gelbe und grüne.

Die Kirschen sind viel kleiner als Pflaumen. Sie sind entweder roth oder gelblich.

Außer Bäumen und Blumen in Gärten man zieht auch ver-

---

<sup>1)</sup> wörtlich: am Köpfschen.

стутъ маленькіе, кругленькіе плоды, котóрые называю́тся ягодами. — Крыжовникъ, сморбѣина и малина — самыя обыкновенныя садовыя ягоды въ нашемъ климатѣ.

Плоды обыкновенно употребляются въ пищу сырые; но изъ нихъ готовятъ также и разныя кушанья. Плоды, варёные въ сахарѣ или въ медѣ, называются вареньемъ.

Огородомъ называется большій или меньшій участокъ земли, на котóромъ сажаютъ и сѣютъ различныя овощи, какъ то: рѣпу, рѣдьку, морковъ, капусту петрушку, огурцы, арбузы и проч.

Овощи мы употребляемъ для приготовленія кушаньевъ. Одни изъ нихъ какъ напр. рѣпа, рѣдька, морковъ, намъ полезны только своими кореньями; другіе — какъ салатъ и капуста — только своими листьями; иными приправляютъ только кушанья, а отдѣльно въ пищу не употребляютъ, таковы: чеснокъ, лукъ, петрушка и пр.

---

schiedene Sträucher. An den Sträuchern wachsen kleine, rundliche Früchte, welche heißen Beeren. — Die Stachelbeere, Johannisbeere und Himbeere sind die gewöhnlichsten Garten-Beeren in unserem Klima.

Die Früchte gewöhnlich werden gebraucht zur Nahrung ungekocht<sup>1)</sup>: aber aus ihnen bereitet man auch verschiedene Speisen. Früchte, gekocht in Zucker oder in Honig, heißen Säfte.

Gemüsegarten heißt ein größerer oder kleinerer Theil Landes, auf welchem man pflanzt und sät verschiedenes Gemüse, wie: Rüben, Rettig, Burkanen, Kohl, Petersilie, Gurken, Arbusen und m. a.

Das Gemüse wir gebrauchen zur Bereitung der Speisen. Einige von ihnen wie z. B. die Kürbe, der Rettig, die Burkane sind uns nützlich nur mit ihren Wurzeln; andere — wie der Salat und der Kohl — nur durch ihre Blätter; durch andere würzt man nur die Speisen, aber man gebraucht sie gesondert nicht zur Speise, solche sind: der Knoblauch, die Zwiebel, die Petersilie u. s. w.

<sup>1)</sup> wörtlich: feucht.



6.

1. Чѣмъ бывають обнесені сады?
2. Что растётъ въ садахъ?
3. Какіе сады называются общественными?
4. Какія деревья разводятъ въ общественныхъ садахъ?
5. Какіе сады называются плодовыми?
6. Какія плодовія деревья въ нашихъ садахъ самыя обыкновенныя?
7. Какъ называются плоды на яблоняхъ?
8. Какую форму имѣютъ яблоки?
9. Какого цвѣта яблоки?
10. Какую форму имѣютъ груши?
11. На что похожи сливы?
12. Какого цвѣта сливы?
13. Какого цвѣта вишни?
14. Какія ягоды самыя обыкновенныя?
15. Что готовятъ изъ ягодъ?
16. Какъ называются плоды, варёные въ сахарѣ?
17. Что растётъ въ огородахъ?
18. Какъ мы употребляемъ овощи?

---

I.

45. Рóза.

Die Rose.

Зовутъ меня люди  
Es nennen mich die Menschen  
Царницей цвѣтовъ  
Die Königin der Blumen

За цвѣтъ и за запахъ  
Wegen der Farbe und wegen des Duftes

Моихъ лепестковъ.

Meiner Staubfäden.

Хоть кустъ мой зелёный

Obgleich Strauch mein grüner

Васъ рѣзаетъ готовъ . . . .

Sich zu verwunden bereit ist . . . .

Но кто-жъ не проститъ мнѣ

Aber wer (wollte) nicht verzeihen mir

Колѳчихъ шиповъ!

Die stehenden Dornen!

---

## I.

### 46. Лилія.

#### Die Lilie.

Въ моей бѣлой чашкѣ

Zu meinem weißen Kelche

Для всѣхъ ароматы,

Für alle ist Aroma,

И пыль золотая

Und Staub goldener

Для пчёлки мохнатой:

Für das Bietchen haarige;

И стéбель мой стрóень,

Auch ist Stengel mein wohlgestaltet,

Голóвка красíва,

Das Köpfchen hübsch,



И листикъ мой длиненъ,  
Und Blättchen mein lang,  
Но я не спѣсива :  
Aber ich bin nicht stolz :  
И бабочкѣ пѣстрой,  
Sowohl dem Schmetterling bunten,  
Жучкѣ, муравью,  
Dem Käfer, der Ameise,  
И всякой букашкѣ  
Als auch jedem andern Käferchen  
Приютъ я даю.  
Ein Obdach ich gewähre.

## I.

### 47. Резедá.

#### Reseda.

Мой кустикъ не пышенъ  
Mein Strauch ist nicht prunkend  
И цвѣтъ не богáтъ ;  
Und die Blüthe nicht reich ;  
Но издали слышенъ  
Aber von weitem ist zu vernehmen<sup>1)</sup>  
Мой всѣмъ аромáтъ.  
Mein (von) allen Aroma.<sup>1)</sup>  
За то вы найдёте  
Daher ihr werdet finden  
Вездѣ резедý :  
Ueberall Reseda :

<sup>1)</sup> riechen alle.

И въ скромномъ букѣтѣ,  
Sowohl im bescheidenen Bouquet,  
И въ царскомъ саду.  
Als auch im Kaiserlichen Garten.

---

## II.

### 48. Тюльпáнь.

#### Die Tulpe.

Тюльпáнь очень красивый садовый цвѣтокъ, но безъ запаха. Онъ выростаетъ изъ луковицы. Луковица пускаетъ въ зѣмлю тонкіе корешки, точно ниточки; а вверхъ выгоняетъ длинныя, гладкіе листья и круглый стебѣль. На стеблѣ раскрывается цвѣтокъ, похожій на колокольчикъ. Тюльпáны бывають желтые, красные и пестрые.

---

Die Tulpe ist eine sehr hübsche Garten-Blume, jedoch ohne Duft. Sie wächst aus einer Zwiebel. Die Zwiebel treibt in der Erde feine Würzelchen, gleich Fäden; aber nach oben treibt sie lange, glatte Blätter und einen runden Stengel. An dem Stengel entfaltet sich die Blüthe, ähnlich einem Glöckchen. Die Tulpen pflegen zu sein gelb, roth und bunt.





Для этой книжки, составляющей отдѣлъ первый „Нагляднаго обученія русскому языку“ необходима только картина первая: Человѣкъ и домашнія животныя, изданіе Винкельмана и Сыновой въ Берлинѣ. Цѣна 1 руб. 80 коп.



## Druckfehler :

|              |         |          |       |                   |
|--------------|---------|----------|-------|-------------------|
| Предисловіе. | Seite 1 | von oben | lies: | распоряженію      |
| „            | „ 2     | „ unten  | „     | большей           |
| Seite 21     | 17      | „ „      | и     | statt н           |
| „ 31         | 3       | „ „      | „     | rühmt             |
| „ 31         | 6       | „ „      | „     | Всемилосердый     |
| „ 43         | 4       | „ „      | „     | Magen statt Mägen |
| „ 46         | 2       | oben     | „     | дають             |
| „ 50         | 2       | „ unten  | „     | nimmt             |
| „ 54         | 11      | „ „      | „     | пощеголать        |
| „ 56         | 8       | oben     | „     | возвѣстѣль        |
| „ 60         | 1       | „ „      | „     | Въ                |
| „ 61         | 4       | „ unten  | „     | простое           |
| „ 62         | 3       | „ oben   | „     | бѣжала            |
| „ 66         | 3       | „ „      | „     | по двору          |
| „ 88         | 15      | „ „      | „     | высѣживается      |
| „ 94         | 10      | „ „      | „     | домовъ            |
| „ 94         | 12      | „ „      | „     | ила               |
| „ 96         | 1       | „ „      | „     | таскать           |
| „ 101        | 7       | „ „      | „     | резедá            |
| „ 102        | 1       | „ unten  | „     | Bitterzaun        |





In demselben Verlage ist erschienen :

# Methodisches Elementarbuch

nebst

systematischer

# Elementargrammatik

der

russischen Sprache

für

die unteren Klassen der mittleren Lehranstalten  
im Dorpat'schen Lehrbezirk

von

D. J. Freifeldt

Reval 1881. gr. 8°. Preis gebunden 70 Kop.

